

ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHUNG VỀ TÀI KHOẢN
NGÂN HÀNG TNHH MỘT THÀNH VIÊN HONG LEONG VIỆT NAM
GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF ACCOUNTS
HONG LEONG BANK VIETNAM LIMITED

PHẦN A – ĐIỀU KHOẢN CHUNG
PART A – GENERAL

[Áp dụng đối với tất cả Tài Khoản (như được định nghĩa dưới đây) được mở và duy trì, và tất cả hoặc bất kỳ Dịch Vụ nào được Khách Hàng sử dụng tại từng thời điểm, cho dù là trước khi, tại thời điểm hay sau khi các Điều khoản và Điều kiện này được cung cấp cho Khách Hàng trừ khi được loại trừ một cách cụ thể.]

[Applicable to all Account (as defined below) opened and maintained, and all or any of the Service utilized by the Customer from time to time, whether before, at the time of or after these Terms and Conditions have been made available to the Customer unless specifically excluded.]

1. Định nghĩa và Giải thích
Definitions & Interpretation

Trong Điều khoản và Điều kiện này, các từ và thuật ngữ dưới đây sẽ có nghĩa được đưa ra tương ứng như sau trừ khi ngữ cảnh quy định khác đi:

In these Terms and Conditions, the following terms and expressions shall have the meaning designated to them unless the context requires otherwise:

- (a) **“Tài Khoản”** có nghĩa là (các) Tài Khoản của Khách Hàng mở tại HLBVN và sẽ bao gồm Tài Khoản thanh toán, Tài Khoản tiền gửi có kỳ hạn, Tài Khoản tiết kiệm, Tài Khoản ký quỹ và bất kỳ Tài Khoản mới nào khác mở tại HLBVN theo từng thời kỳ.
“Account” means the Customer’s account or accounts with HLBVN and shall include payment account, fixed deposit account, time savings account, escrow account and any other new accounts which may be opened with HLBVN from time to time.
- (b) **“Chủ Tài Khoản”** hay **“Khách Hàng”** nghĩa là cá nhân, tổ chức đứng tên mở Tài Khoản tại HLBVN.
“Account Holder” or “Customer” means individual, organization who opens and owns the account at HLBVN.
- (c) **“Dịch Vụ”** là sẽ là bất kỳ, toàn bộ hoặc một gói dịch vụ được cung cấp bởi HLBVN bao gồm nhưng không giới hạn việc cung cấp tất cả các tiện ích ngân hàng (như Tài Khoản, Séc, thẻ, ...) các tính năng (như thanh toán, rút tiền, gửi tiền,..), sản phẩm và các dịch vụ tài chính khác trong từng thời kỳ; cho dù là tại bất kỳ chi nhánh nào của HLBVN, thông qua điện thoại, hoặc qua máy giao dịch tự động (ATM), dịch vụ ngân hàng trực tuyến, các thiết bị điện tử đầu cuối, thiết bị hoặc hệ thống khác hoặc theo hình thức khác.
“Service” refers to all or any, or a combination of the services provided by HLBVN including but not limited to the provision of all banking facilities (such as the Accounts, Cheques, card, etc), functions (as payment, cash withdrawal, cash deposit,..), products and financial services from time to time; whether at any of its branches, over the telephone, or through ATMs, digital banking, other electronic terminals, equipment or system or otherwise.
- (d) **“HLB Connect”** nghĩa là dịch vụ ngân hàng điện tử do HLBVN cung cấp thông qua Ngân hàng Trực Tuyến HLB Connect hay Ứng Dụng HLB Connect hoặc bất kỳ phương tiện điện tử khác do HLBVN quy định theo từng thời kỳ và phù hợp với Điều khoản và Điều kiện Dịch vụ Ngân hàng Điện tử HLB Connect.
“HLB Connect” means digital banking service provided by HLBVN through HLB Connect Online Banking or HLB Connect Application or any other electronic device as HLBVN’s description from time to time and in accordance with the Terms and Conditions of HLB Connect Digital Banking Service.
- (e) **“Séc”** có nghĩa là các séc được lĩnh tiền từ Tài Khoản hoặc ở một ngân hàng khác, tùy từng ngữ cảnh quy định và bao gồm cả hối phiếu.

- “Cheques” refers to cheques drawn on the Account or on another bank, as the context so determines and includes bills of exchange.*
- (f) **“Tiền Gửi Kỳ Hạn”** hay **“TGKH”** có nghĩa là bất kỳ khoản tiền gửi có kỳ hạn nào của Khách Hàng gửi tại HLBVN, bao gồm khoản tiền lãi, tiền gửi bổ sung, gia hạn hay tái tục trong từng thời kỳ theo hợp đồng tiền gửi có kỳ hạn giữa Khách Hàng và HLBVN. *“Fixed Deposit” or “FD” means any term deposits placed by the Customer with HLBVN, includes any other sums which are from time to time deposited with HLBVN in addition to or by way of renewal of any sums previously deposited or otherwise and all interest or other payment accrued and accruing and howsoever derived from time to time in respect of the deposits.*
- (g) **“Tiền Gửi Tiết Kiệm”** hay **“TGTK”** có nghĩa là khoản tiền gửi của Khách Hàng là công dân Việt Nam gửi tại HLBVN theo hình thức tiền gửi tiết kiệm bao gồm tất cả các khoản tiền lãi phát sinh bắt nguồn từ các khoản tiền gửi tiết kiệm trong từng thời kỳ theo quy định trong Điều khoản và Điều kiện này. *“Time Savings Deposit” or “TSD” means any deposits placed by the Customer as Vietnamese citizen with HLBVN under form of time savings deposit, includes all interest accrued from time to time as prescribed in these Terms and Conditions.*
- (h) **“HLBVN”** có nghĩa là Ngân hàng TNHH Một Thành viên Hong Leong Việt Nam và bao gồm các chi nhánh, phòng giao dịch và những người kế vị tư cách và người nhận chuyển nhượng của ngân hàng. *“HLBVN” means Hong Leong Bank Vietnam Limited and includes its branches, transaction office and its successors-in-title and assigns.*
- (i) **“Hạn Mức Giao Dịch Trực Tuyến”** có nghĩa là hạn mức áp dụng đối với giao dịch thực hiện trực tuyến thông qua HLB Connect hoặc qua các thiết bị khác như ATM, máy POS mà không phải là giao dịch thực hiện trực tiếp tại chi nhánh/phòng giao dịch của HLBVN. Hạn Mức Giao Dịch Trực Tuyến sẽ do HLBVN quy định theo từng thời kỳ phù hợp với quy định pháp luật hiện hành và được công bố tại HLB Connect và/hoặc website của HLBVN. *“Limits of Digital Transaction” means limits imposed on digital transactions via HLB Connect or other devices such as ATM, POS which are not directly conducted at HLBVN’s branch/transaction office. The Limits of Digital Transaction shall be determined by HLBVN from time to time in accordance with laws and announced via HLBVN website and/or HLB Connect.*
- (j) **“Ngày Đáo Hạn”** là ngày cuối cùng của kỳ hạn gửi tiền và vào ngày này tiền gốc và lãi của các khoản tiền gửi tiết kiệm, tiền gửi có kỳ hạn được thanh toán cho Khách Hàng theo thỏa thuận, và khi Ngày Đáo Hạn rơi vào một ngày ngân hàng không làm việc, thì Ngày Đáo Hạn sẽ là vào Ngày Làm Việc đầu tiên sau đó. *“Maturity Date” means the date on which principals and interests of savings deposit shall be paid, and where the maturity date falls on a non-Business Day, such payment shall be made on the first following Business Day.*
- (k) **“Ngày Làm Việc”** có nghĩa là một ngày mà vào ngày đó HLBVN mở cửa làm việc (trừ các ngày nghỉ của ngân hàng, của nhà nước và ngày nghỉ lễ), tùy từng trường hợp, và tại ngày đó các giao dịch được dự tính cho Tài Khoản có thể được thực hiện. *“Business Day” means a day on which HLBVN is opened for business (excluding bank, state and public holidays), as the case may be, and on which transactions of the nature contemplated for the Account may be carried out.*
- (l) **“Ngân Hàng Nhà Nước Việt Nam”** hay **“NHNN”** là một cơ quan của Chính phủ và là ngân hàng trung ương của nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam theo quy định của “Luật Ngân hàng Nhà nước Việt Nam” mà có thể được sửa đổi hoặc bổ sung tùy từng thời điểm. *“State Bank of Vietnam” or “SBV” refers to a Government body and a central bank of the Socialist Republic of Vietnam as per “Law On the State Bank of Vietnam” which may be amended or modified from time to time.*
- (m) **“Điều Khoản và Điều Kiện”** có nghĩa là các điều khoản và điều kiện được nêu trong tài liệu này và sẽ bao gồm bất kỳ sự sửa đổi, thay đổi và bổ sung nào do HLBVN thực hiện

tại từng thời điểm và sẽ áp dụng đối với tất cả các Tài Khoản trừ khi các điều khoản cho từng loại Tài Khoản cụ thể có quy định khác. Điều Khoản và Điều Kiện này được lập bằng cả tiếng Việt và tiếng Anh, trường hợp có sự khác biệt nào về nội dung giữa hai bản, bản tiếng Việt được ưu tiên áp dụng.

“Terms and Conditions” means these terms and conditions set out in this booklet and shall include any amendments, variations and supplements made from time to time by HLBVN and shall apply to all accounts unless specific account type terms to the contrary apply. These Terms and Conditions made in Vietnamese and English, if there is any discrepancy between the English and Vietnamese language, the Vietnamese language shall prevail.

- (n) **“Trung Tâm Dịch Vụ Khách Hàng”** là trung tâm dịch vụ khách hàng của HLBVN, hoạt động 24/7 nhằm phục vụ, hướng dẫn và phản hồi các thắc mắc của khách hàng thông qua số điện thoại 1900 633 068.

“Contact Center” is HLBVN’s customer service center to perform serving, guiding and responding customers’ questions via telephone number 1900 633 068, operating 24 hours per day and 7 days per week.

2. **Mở Tài Khoản**

Opening of Accounts

- 2.1 Việc mở, quản lý và đóng Tài Khoản được thực hiện theo hợp đồng mở và sử dụng Tài Khoản, Điều Kiện và Điều Khoản này và các yêu cầu khác của HLBVN trong từng thời kỳ, bao gồm không giới hạn các yêu cầu như ngành nghề kinh doanh, tuổi, số tiền gửi tối thiểu, các văn bản liên quan và các tài liệu khác được HLBVN chấp thuận.

The opening, operating and closing of the Account is made through HLBVN as prescribed in a contract for opening account, these Terms and Conditions, and is subject to HLBVN’s requirements from time to time, including but not limited to business activity, age, minimum deposit, references and supporting documents acceptable to HLBVN.

- 2.2 HLBVN có quyền từ chối bất kỳ yêu cầu mở Tài Khoản nào nếu hồ sơ đề nghị mở Tài Khoản không đáp ứng yêu cầu theo quy định của HLBVN.

HLBVN is entitled to refuse any application to open any Account if the application does not meet the requirements of HLBVN.

- 2.3 Trường hợp mở và/hoặc điều hành Tài Khoản theo phương thức điện tử, Khách Hàng sẽ tuân theo quy trình về mở và/hoặc điều hành Tài Khoản như được quy định tại Điều Khoản và Điều Kiện này, Điều khoản và Điều kiện Dịch vụ Ngân hàng Điện tử HLB Connect của HLBVN được cung cấp trên ứng dụng HLB Connect và/hoặc trên website của HLBVN: <https://www.hlbank.com.vn>.

In case of opening and/or operating the Account via digital banking, the Customer is required to comply with regulations and process on opening and/or operating the Account under these Terms and Conditions, the Terms & Conditions for HLB Connect Digital Banking Service of HLBVN as provided to the Customer via HLB Connect and/or HLBVN website at <https://www.hlbank.com.vn>.

- 2.4 **Thay đổi thông tin**

Change of Particulars

Khách Hàng phải ngay lập tức thông báo bằng văn bản và gửi các giấy tờ liên quan cho HLBVN khi có bất kỳ sự thay đổi thông tin trong hồ sơ mở Tài Khoản, bao gồm nhưng không giới hạn địa chỉ, số điện thoại liên lạc, người ký được ủy quyền, thông tin định danh¹, mã số thuế, đăng ký kinh doanh hoặc các thông tin khác, nếu không HLBVN được quyền dựa vào những thông tin cuối cùng đã được cung cấp bằng văn bản cho HLBVN.

The Customer shall immediately notify HLBVN of any change of address, contact numbers, authorised signatories, identity information², taxcode, business registration or other particulars by notice in writing, failing which HLBVN is entitled to rely on the last provided written particulars.

¹ Thông tin định danh là thông tin nhằm xác định danh tính của cá nhân hay tổ chức tùy theo yêu cầu của HLBVN theo từng thời kỳ (ví dụ: thông tin ghi trên CMND/CCCD, hộ chiếu, Giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp, mẫu dấu doanh nghiệp v.v.).

² Identity information means information to identify an individual or organization as requirement of HLBVN from time to time (like information recorded in ID, passport, enterprise registration, seal specimen, etc)

Bất kể quy định nêu trên, trường hợp có căn cứ để xác định hoặc phát hiện thông tin định danh và mã số thuế của Khách hàng có sự thay đổi hoặc không chính xác hay chưa được kê khai so với thông tin mà Khách hàng cung cấp cho HLBVN, và Khách hàng không hoặc không kịp thời cập nhật cho HLBVN, HLBVN có quyền, nhưng không có nghĩa vụ, cập nhật lại các thông tin này của Khách hàng trên cơ sở dữ liệu của Khách hàng tại HLBVN. Việc cập nhật này sẽ được thông báo cho Khách hàng theo các phương thức phù hợp quy định tại Điều khoản Điều kiện này.

Notwithstanding the foregoing, in case there is ground to determine that or it has been found that the Customer's identity information and tax code has not been provided to HLBVN, or has been changed or is incorrect compared to the information provided to HLBVN, and the Customer fails to update or update timely, HLBVN has the right, but not the obligation, to update such information on the Customer's database at HLBVN. The update will be informed to the Customer under the methods provided herein.

- 2.5 Khách Hàng cam kết và tuyên bố rằng tất cả các thông tin được cung cấp cho HLBVN là đầy đủ, đúng và chính xác và hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung các thông tin được cung cấp. Khách Hàng cho phép và đồng ý cho HLBVN thu thập thêm bất kỳ thông tin nào khác liên quan đến việc mở và sử dụng Tài Khoản từ bất kỳ nguồn nào như bất kỳ cơ quan tham khảo tín dụng, cơ quan thuế hoặc cơ quan có thẩm quyền nào và bằng bất kỳ biện pháp gì và vào bất kỳ thời gian nào khi được pháp luật yêu cầu. Bất kể việc thu thập thêm thông tin trên, HLBVN sẽ được quyền (mà không có nghĩa vụ) dựa trên các thông tin mà Khách Hàng cung cấp cho HLBVN để xử lý các yêu cầu của Khách Hàng theo quy trình của HLBVN.

The Customer commits and declares that all information furnished to HLBVN are complete, true and correct and takes all responsibilities for the provided information. The Customer authorizes and consents to HLBVN obtaining any other information relating to opening and using of the Account from any sources such as any credit reference agency, Inland Revenue Authorities or any authorities and by whatever means and at any time as required by laws. Notwithstanding such obtaining, HLBVN shall be entitled (not be obliged) to reply upon the information that the Customer provided to HLBVN to process the Customer's application as HLBVN's regulations.

- 2.6 Khách Hàng chịu trách nhiệm:

The Customer shall be responsible for:

- (a) thu thập được tất cả chấp thuận (khi cần thiết) từ tất cả các cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam để cho phép Khách Hàng mở, duy trì và quản lý một Tài Khoản. HLBVN có thể yêu cầu Khách Hàng cung cấp bằng chứng về những phê chuẩn đó tại bất kỳ thời điểm nào;
obtaining all approval (where necessary) from all competent Vietnamese authorities to enable the Customer to open, maintain and operate an Account. HLBVN may request the Customer to provide evidence of such approval at any time;
- (b) duy trì và quản lý một Tài Khoản phù hợp với Điều Khoản và Điều Kiện này và các quy định của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam. HLBVN có quyền từ chối bất kỳ giao dịch nào hoặc ngừng cung cấp bất kỳ Dịch Vụ nào nếu, theo quyết định hợp lý của HLBVN, giao dịch đó trái với các quy định của luật pháp Việt Nam và/hoặc các quy tắc của HLBVN được áp dụng tại từng thời điểm như được công bố trên trang thông tin điện tử của HLBVN và/hoặc các chi nhánh/phòng giao dịch của HLBVN;
maintaining and operating an Account in accordance with these Terms and Conditions and the SBV regulations. HLBVN reserves the right to refuse any transaction or stop the provision of any Services if, as decision of HLBVN, such transaction is contrary to Vietnamese law and/or the HLBVN's rules applicable from time to time as posted on HLBVN's website and/or its branches/transaction offices;
- (c) cung cấp cho HLBVN các tài liệu cũng như ký kết các văn bản cần thiết theo quy định của pháp luật Việt Nam trong từng thời kỳ liên quan để sử dụng Tài Khoản và Dịch Vụ, ngay khi HLBVN có yêu cầu;
providing HLBVN documents as well as signing on papers in accordance with laws of Vietnam from time to time for using the Account and Services upon HLBVN's request;
- (d) chấp hành các quy định về mở và sử dụng Tài Khoản theo quy định tại Điều khoản & Điều kiện này;
complying with regulations on opening and using the Account in accordance with these Terms &

Conditions;

- (e) kịp thời thông báo cho HLBVN khi nhận thấy có bất kỳ sai sót, nhầm lẫn liên quan thông tin Tài Khoản và/hoặc sai sót, nhầm lẫn trên Tài Khoản của mình hoặc nghi ngờ Tài Khoản của mình đang bị lợi dụng hay sử dụng bất hợp pháp bởi bất kỳ ai;
promptly notifying HLBVN of any error, mistake relating to the Account information and/or on the Customer's Account or suspicion that the Customer's Account is misused or illegally used by anyone;
- (f) hoàn trả ngay hoặc phối hợp với HLBVN hoàn trả các khoản tiền do sai sót, nhầm lẫn đã được ghi Có vào Tài Khoản thanh toán của mình;
immediately making refund or cooperating with HLBVN to refund the money has been credited to the Customer's Account due to error or mistake;
- (g) đối với bất kỳ thiệt hại phát sinh do Khách Hàng sai sót hoặc bị lợi dụng, bị lừa đảo khi sử dụng dịch vụ thanh toán liên quan đến Tài Khoản.
bearing any losses arising from the Customer's error or the Customer was under exploitation or fraudulent by others when using the payment service relating to the Account.
- (h) Thông báo ngay bằng văn bản cho HLBVN bất kỳ thay đổi liên quan thông tin của Khách Hàng đã cung cấp cho HLBVN theo từng thời kỳ cũng như hoàn tất bất kỳ yêu cầu nào từ phía HLBVN.
Informing HLBVN promptly in writing if there is any changes to the Customer information provided to HLBVN from time to time, and to respond to any request from HLBVN.
- (i) Nếu Khách Hàng không cung cấp bất kỳ thông tin theo yêu cầu hợp lý của HLBVN hay Khách Hàng thu hồi/rút bất kỳ chấp thuận cần thiết để HLBVN thực hiện, trao đổi thông tin nhằm mục đích cung cấp Dịch Vụ cho Khách Hàng theo Điều khoản và Điều kiện này hay HLBVN có bất kỳ nghi ngờ rằng tài khoản đang được sử dụng cho mục đích rửa tiền, tài trợ khủng bố, lừa đảo hay bất kỳ hoạt động hoặc hành vi bất hợp pháp hay vi phạm bất kỳ hướng dẫn, quy định pháp luật nào, thì HLBVN sẽ có quyền không cung cấp bất kỳ dịch vụ mới cũng như không tiếp tục cung cấp một phần hay toàn bộ Dịch Vụ đối với Khách Hàng, HLBVN cũng có toàn quyền chấm dứt hay tạm ngưng hoạt động Tài Khoản và chấm dứt quan hệ kinh doanh với Khách Hàng và/hoặc có thể thực hiện bất kỳ hành động cần thiết nhằm tuân thủ quy định pháp luật hiện hành và quy định nội bộ của HLBVN.
If the Customer fails to provide any information that HLBVN reasonably request, or withhold/withdraw any consents which HLBVN may need to process, transfer or disclose for the purpose of providing the Service accordingly to these Terms and Conditions or HLBVN has suspicions or suspects that the Account is used for money laundering, financing of terrorism or other fraudulent or illegal schemes or activities or is in breach of any guideline or regulations, HLBVN may unable to provide new, or continue to provide all or part of the Service to the Customer and reserve the right to close or suspend the operation of any Account or terminate its business relationship with the Customer and/or take any actions necessary for HLBVN to meet the compliance to laws and its internal regulations.

2.7 Khách Hàng không được cho thuê, cho mượn Tài Khoản đối với bất kỳ ai, và không được sử dụng Tài Khoản thanh toán để thực hiện cho các giao dịch nhằm mục đích rửa tiền, tài trợ khủng bố, lừa đảo, gian lận hoặc các hành vi vi phạm pháp luật khác.

The Customer shall neither lease or lend the Customer's Account to anyone, nor use the Account to perform transactions for the purpose of money laundering, terrorist financing, cheating, fraudulent or other illegal acts.

2.8 Hạn Mức Giao Dịch Trực Tuyến

Limits of Digital Transaction

- (a) HLBVN có quyền quy định Hạn Mức Giao Dịch Trực Tuyến cụ thể đối với các giao dịch qua Tài Khoản như số tiền tối đa, tần suất và hình thức giao dịch hoặc nội dung khác bao gồm nhưng không giới hạn rút tiền mặt tại ATM, giao dịch bằng thiết bị thanh toán (POS), chuyển khoản, thanh toán trực tuyến. Hạn Mức Giao Dịch Trực Tuyến có thể có sự khác nhau giữa các giao dịch trong hoặc ngoài nước, phương tiện sử dụng (như thông qua ATM hay qua HLB Connect) và tùy thuộc vào trạng thái Khách Hàng (như

khách hàng ưu tiên³, khách hàng mở Tài Khoản hoàn toàn trực tuyến⁴, khách hàng mở Tài Khoản theo quy trình thông thường).

HLBVN shall be entitled to determine and impose any Limits of Digital Transaction whether in amount, frequency and use of or otherwise of any of the Services including but not limited to cash withdrawal at ATM, POS transaction, fund transfer, online payment. Such Limits of Digital Transaction may have difference between the domestic or oversea transaction, using method (i.e ATM, HLB Connect) and subject to the Customer status (being a priority customer⁵, customer opening digitally account⁶ or customer opening account as normal process).

- (b) Khách Hàng có thể điều chỉnh Hạn Mức Giao Dịch Trực Tuyến bằng cách gửi thông báo bằng văn bản cho HLBVN và/hoặc thông qua HLB Connect (nếu áp dụng) và/hoặc thực hiện quy trình nâng cấp trạng thái Khách Hàng tại chi nhánh/phòng giao dịch của HLBVN (cụ thể từ khách hàng mở Tài Khoản hoàn toàn trực tuyến sang khách hàng mở Tài Khoản theo quy trình thông thường hoặc sang khách hàng ưu tiên). Việc điều chỉnh các hạn mức này sẽ tùy thuộc vào sự chấp thuận của HLBVN theo chính sách áp dụng trong từng thời kỳ.

The Customer may vary the Limits of Digital Transaction by giving prior notice in writing to HLBVN and/or through HLB Connect (where applicable) and/or by upgrading the customer status at HLBVN branch/transaction office (i.e from customer opening digital account to customer opening account thru normal process, or to priority customer). The limit variation shall be subject to HLBVN's acceptance in accordance with its regulations from time to time.

3. **Chỉ thị và Thông báo**

Instructions and Notices

- 3.1 HLBVN sẽ được quyền dựa trên và hành động theo chỉ thị của Khách Hàng liên quan đến Tài Khoản, cho dù là bằng lời nói hay văn bản và cho dù là được truyền đạt/trao đổi qua điện thoại, gửi bưu điện, đưa trực tiếp, phát chuyển nhanh, telex, điện tín, chuyển qua fax hay các phương thức điện tử khác (“Chỉ thị”). Không ảnh hưởng tới tính tổng quát của đoạn trên, HLBVN sẽ được quyền dựa trên và hành động theo bất kỳ thông báo hoặc Chỉ thị nào được truyền đạt, cho dù là dựa trên thẩm tra nhân dạng hoặc chữ ký đưa ra trước HLBVN theo đối chiếu với tên và chữ ký của những người đó mà đã được lưu trong hồ sơ của HLBVN, là chữ ký của:

HLBVN shall be entitled to rely upon and act on the instructions of the Customer relating to the Customer's Account, whether oral or written and whether given/communicated by telephone, post, hand, courier, telex, cable, facsimile transmissions or other electronic means (“Instructions”). Without prejudice to the generality of the foregoing, HLBVN shall be entitled to rely and act on any such notice or Instructions given, whether based on identity verification or signatures which appear to HLBVN by reference to the names and signatures of such persons filed with HLBVN, to be the signatures of:

- (a) Khách Hàng; hoặc
the Customer; or
- (b) bất kỳ người nào được Khách Hàng ủy quyền để phát hành thông báo hoặc Chỉ thị về bất kỳ nội dung gì đại diện cho Khách Hàng, mà không yêu cầu HLBVN nhận dạng người được ủy quyền đó hoặc xác thực thông báo hoặc Chỉ thị đó bất kể rằng sau đó thông báo hoặc Chỉ thị này không phải do Khách Hàng đưa ra. HLBVN được quyền xem tất cả các thông báo hoặc Chỉ thị được đưa ra là ràng buộc đối với Khách Hàng. HLBVN sẽ được quyền (nhưng không bị ràng buộc phải) thực hiện theo các thông báo

³ Khách hàng đăng ký là khách hàng ưu tiên của HLBVN và đáp ứng các tiêu chí của HLBVN đối với khách hàng ưu tiên để được hưởng các ưu đãi dành cho khách hàng ưu tiên trong từng thời kỳ.

⁴ Mở tài Tài Khoản hoàn toàn trực tuyến là việc khách hàng đăng ký và HLBVN đồng ý mở Tài Khoản cho khách hàng hoàn toàn trực tuyến thông qua HLB Connect mà không thông qua bước gặp mặt khách hàng.

⁵ The Customer registers and qualifies criteria for priority customer of HLBVN to be entitled privileges of priority customer offered from time to time.

⁶ Opening Account digitally means the Customer registers and HLBVN agrees opening an Account to Customer in digital process via HLB Connect without face-to-face step.

hoặc chỉ thị đó và rủi ro của các thông báo hoặc chỉ thị được đưa ra bởi những người ủy quyền không hợp pháp, trong bất kỳ trường hợp nào và vì bất kỳ lý do gì là hoàn toàn thuộc về Khách Hàng.

any of the persons authorised by the Customer to issue any notice or any Instructions whatsoever on behalf of the Customer, without enquiry on the part of HLBVN as to the identity of that person or as to the authenticity of such notices or Instructions notwithstanding that it is subsequently shown that the same was not given by the Customer. HLBVN is entitled to treat all such notices or Instructions given, as binding upon the Customer. HLBVN shall be entitled (but not bound) to take such steps in reliance upon such communication and the risk of the Instructions being given by improper authorised persons in any case and in any reason are entirely the risk of the Customer.

- 3.2 HLBVN sẽ không có trách nhiệm điều tra về mức độ chính xác hoặc tính chất xác thực của thông tin được truyền đạt/trao đổi với HLBVN dưới bất kỳ hình thức nào hoặc nhận dạng của người yêu cầu và quyền của HLBVN trong văn bản này sẽ không bị ảnh hưởng do việc sử dụng sai hay sử dụng không được phép thông tin truyền đạt đó. HLBVN sẽ được Khách Hàng bồi hoàn toàn bộ đối với tất cả các tổn thất, đòi hỏi, yêu cầu, chi phí, thiệt hại, phí tổn và tất cả các trách nhiệm khác mà có thể phát sinh do việc chấp thuận và hành động theo những thông tin đó phù hợp với quy định pháp luật hiện hành.

HLBVN shall be under no duty to enquire into the genuineness or authenticity of the communication given/communicated to HLBVN by any means whatsoever or the identity of the caller and HLBVN's rights herein shall not be affected by any misuse or unauthorised use of such communication. HLBVN shall be indemnified in full by the Customer against all loss, claims, demands, costs, damages, expenses and all other liabilities whatsoever which it may incur in consequence of its accepting and acting on such communication in accordance with applicable laws.

- 3.3 Bất kỳ thông báo nào của Khách Hàng gửi cho HLBVN (gửi tới chi nhánh/phòng giao dịch mà tại đó Tài Khoản được duy trì) phải được gửi bằng thư bảo đảm hoặc dịch vụ chuyển phát nhanh hoặc giao tận tay cho nhân viên tại chi nhánh/phòng giao dịch.

Any notices by the Customer to HLBVN (addressed to the branch/transaction office at which the Account is maintained) must be sent by registered mail or courier service or directly to bank staff at the branch/transaction office.

4. **Thay đổi trong các Chỉ thị/ Khách Hàng/Tranh chấp**

Changes in Instructions/Customer/Disputes

- (a) trong trường hợp có bất kỳ thay đổi nào trong các Chỉ thị hoặc hủy bỏ các Chỉ thị mà HLBVN nhận được liên quan tới bất kỳ Tài Khoản nào mà HLBVN nghi ngờ tính xác thực về thẩm quyền của Khách Hàng; HOẶC

in the event of any change of the Instructions or countermanding the Instructions are received by HLBVN in respect of any accounts which HLBVN in good faith doubts the genuineness of authority of the Customer; OR

- (b) khi có các thay đổi về Khách Hàng cho dù là do các sự kiện như chết, từ chức, phá sản, không đủ năng lực, thay đổi cơ cấu hoặc các sự kiện khác; HOẶC

where there are changes in the Customer whether due to events such as death, resignation, insolvency, incapacity, change of structure or otherwise; OR

- (c) khi có bằng chứng về một tranh chấp liên quan đến bất kỳ Tài Khoản nào,

where there is evidence of a dispute in relation to any of the accounts,

HLBVN có quyền, nhưng không có nghĩa vụ phải làm theo bất kỳ Chỉ thị nào mà mình nhận được và có thể tiến hành:

HLBVN may, but shall not be obliged to comply with any of the Instructions it receives and may proceed to:

- (i) đặt một lệnh ngưng trên một hoặc toàn bộ Tài Khoản của Khách Hàng cho tới khi HLBVN nhận được Chỉ thị bằng văn bản từ tất cả các Chủ Tài Khoản hoặc trong bất kỳ trường hợp nào, từ một bên có quyền hạn pháp lý để đưa ra các Chỉ thị về Tài Khoản; HOẶC

place a hold on one or all of the Customer account until HLBVN receives written Instructions from all Account Holders or in any event, from a party(ies) who has the lawful authority to give the Instructions on the Account; OR

- (ii) có thể đóng Tài Khoản theo quy định tại Điều 18 dưới đây.
may proceed to close the Account as per Clause 18 herein

5. Gửi và Rút tiền

Deposits and Withdrawals

- 5.1 Khách Hàng có thể thực hiện việc gửi và rút tiền (tuân theo các yêu cầu của HLBVN về số tiền gửi và rút tối thiểu trong từng thời kỳ theo như công bố trên website và/hoặc tại các chi nhánh/phòng giao dịch) bằng cách điền vào các mẫu quy định sẵn và cung cấp các tài liệu theo yêu cầu của HLBVN.

The Customer may make deposits and withdrawals (subject to HLBVN's requirements on minimum deposits and withdrawals as published by HLBVN on its website and/or at branches/ transaction offices) from time to time by completing the prescribed form and producing the documents required by HLBVN.

- 5.2 Tất cả Séc và công cụ tiền tệ khác được chấp nhận để thu hộ tiền nhưng phần tiền thu được sẽ không được ghi có/sẵn sàng để dùng cho tới khi HLBVN đã nhận được tiền thanh toán cho chúng. Séc và các công cụ tiền tệ khác mà được gửi vào Tài Khoản, trừ khi được chấp thuận theo một thỏa thuận đặc biệt, sẽ không được rút cho tới khi HLBVN đã nhận được khoản thanh toán đó.

All Cheques and other monetary instruments may be received for collection but the proceeds will not be credited/available until HLBVN has received payment for the same. Cheques and other monetary instruments which are deposited into the Account may not, except by special arrangement, be drawn against until the proceeds have been received by HLBVN.

- 5.3 HLBVN không chấp nhận thu hộ Séc hoặc các công cụ tiền tệ khác mà HLBVN đánh giá là không bình thường dưới bất kỳ hình thức nào hoặc chúng đã bị sửa đổi bằng bất kỳ cách nào mặc dù việc sửa đổi đó đã có thể được ký xác nhận bởi người phát lệnh chi trả.

HLBVN shall not accept for collection Cheques and other monetary instruments which in HLBVN's opinion are irregular in any manner or which may have been altered in any way notwithstanding that the alteration may have been countersigned by the drawer.

- 5.4 HLBVN được quyền ghi nợ vào Tài Khoản giá trị của Séc mà trước đó đã được mua/chiết khấu hoặc ghi có cho Khách Hàng nếu Séc bị từ chối thanh toán.

HLBVN is entitled to debit to the Account with the value of Cheques previously purchased/discounted for or credited to the Customer if such Cheques are dishonoured.

- 5.5 Séc được nhận để thu hộ nhưng bị từ chối có thể được trả lại cho Khách Hàng với rủi ro và chi phí do Khách Hàng chịu.

Cheques received for collection but are dishonoured may be returned to the Customer at the Customer's own risks and expense.

- 5.6 HLBVN bảo lưu quyền thanh toán cho Khách Hàng bất kỳ số tiền được rút nào thông qua một hoặc một sự kết hợp của (a) thanh toán tiền mặt; và/hoặc (b) các hình thức chuyển tiền khác.

HLBVN reserves the right to pay the Customer any amount withdrawn by either one or a combination of (a) cash payment; and/or (b) other forms of remittances.

- 5.7 HLBVN bảo lưu quyền rà soát lại, chỉnh sửa hoặc hủy bỏ toàn bộ hoặc một phần đối với bất kỳ điều khoản và điều kiện nào (bao gồm cả phí ngân hàng) liên quan đến bất kỳ sản phẩm hay dịch vụ nào mà HLBVN cung cấp. Bất kỳ sự rà soát lại, chỉnh sửa, hủy bỏ hay thay đổi phí đó sẽ có hiệu lực từ lúc đưa ra cho Chủ Tài Khoản bằng cách trình ra, thông báo hay bất kỳ phương thức nào như đăng lên website của HLBVN, niêm yết tại các chi nhánh/phòng giao dịch của HLBVN). Nếu Khách Hàng không đồng ý với bất kỳ sự rà soát, chỉnh sửa hoặc hủy bỏ nào ở trên, Khách Hàng có thể đóng Tài Khoản bằng cách gửi thông báo bằng văn bản cho HLBVN theo mẫu của HLBVN.

HLBVN reserves the right to revise, amend or cancel, in whole or in part, any of the terms and conditions (including the Bank's charges) relating to any products or services it provides. Any such revision, amendment, cancellation or charges will take effect from such time as brought to the attention of the Account Holder by display, advertisement or any other means such as published by HLBVN on its website and/or at

branches/transaction offices. If the Customer does not agree with such revision, amendment or cancellation, the Customer may close the Account by submitting a written notice in HLBVN's form to HLBVN.

6. Số dư tối thiểu trung bình và Đủ tiền để giao dịch
Sufficient average minimum balance and Funds

Khách Hàng phải bảo đảm duy trì số dư tối thiểu trung bình hàng tháng áp dụng cho Tài Khoản theo mức công bố trên website của HLBVN và/hoặc niêm yết tại các chi nhánh và phòng giao dịch, đồng thời phải đảm bảo có đủ tiền bù trừ và đủ tiền trong Tài Khoản để thực hiện bất kỳ các giao dịch nào theo Chỉ thị của Khách Hàng (kể cả tại thời điểm phát hành Séc) trừ khi Khách Hàng thỏa thuận trước với HLBVN và được HLBVN đồng ý bằng văn bản.

The Customer shall maintain monthly average minimum balance in the Account as prescribed by HLBVN on its website and/or at its branches and transaction office, and ensure that there are cleared and sufficient funds available in the Account to perform any of the transactions instructed by the Customer (including at the time of issuing Cheques) unless the Customer has made prior arrangements with HLBVN and agreed in writing by HLBVN.

Trường hợp Khách Hàng không duy trì đủ số dư tối thiểu trung bình hàng tháng trong Tài Khoản, HLBVN có quyền thu phí duy trì đối với Tài Khoản không đủ số dư theo công bố của HLBVN trên website và/hoặc tại các chi nhánh và phòng giao dịch tại từng thời kỳ.

If the Customer fails to maintain the monthly average minimum balance in the Account, HLBVN reserves the right to collect maintenance charge on such insufficient Account which is published by HLBVN on its website and/or its branches and transaction office from time to time.

7. Tiền lãi
Interest

Tiền lãi trên số dư trong Tài Khoản sẽ được trả vào Tài Khoản theo lãi suất được HLBVN quy định tại từng thời kỳ phù hợp với quy định pháp luật. Bất kỳ những thay đổi về lãi suất sẽ được công bố trên website của HLBVN hoặc niêm yết tại các chi nhánh và phòng giao dịch.

Interest on the outstanding balance of the Account at such rates as HLBVN may specify from time to time will be paid on the Account in accordance with prevailing laws. Any changes on interest rate shall be published on HLBVN's website and/or at its branches and transaction office.

8. Tài Khoản Chung
Joint Accounts

- 8.1 Theo yêu cầu của Khách Hàng, HLBVN có thể xem xét cho phép việc chuyển đổi một Tài Khoản riêng thành một Tài Khoản chung hoặc cho phép bổ sung thêm Chủ Tài Khoản vào một Tài Khoản chung hiện hành. Tất cả các khoản tiền hiện có trong Tài Khoản riêng sau khi chuyển đổi sẽ là tài sản chung của các đồng Chủ Tài Khoản và HLBVN sẽ không bị buộc phải công nhận khác đi cho dù HLBVN có thông báo về việc đó hay không. Tất cả các nghĩa vụ và trách nhiệm của Chủ Tài Khoản riêng phát sinh từ hoặc có liên quan đến Tài Khoản riêng cho dù là phát sinh trước, trong hoặc sau khi chuyển đổi sẽ do đồng Chủ Tài Khoản liên đới chịu trách nhiệm chung và riêng rẽ. Quy định này cũng sẽ áp dụng khi có một Chủ Tài Khoản bổ sung vào một Tài Khoản chung hiện hành.

At the Customer's request, HLBVN may consider to allow conversion of an individual account to a joint account or allow additional Account Holder to an existing joint account. All monies standing to the credit of the individual account shall upon conversion be the joint property of the joint Account Holders and HLBVN shall not be bound to recognize otherwise whether or not HLBVN has notice of the same. All obligations and liabilities of the individual Account Holder arising out of or in respect of the individual account whether arising prior to, on or subsequent to conversion shall be borne by each of the joint Account Holders jointly and severally. This provision shall also apply where there is an additional Account Holder to the existing joint account.

- 8.2 Tài Khoản chung phải được mở bởi tất cả Khách Hàng. Khi HLBVN được chỉ thị và cho phép hành động theo Chỉ thị của bất kỳ một trong Khách Hàng nào, Tài Khoản có thể được hoạt động và/hoặc đóng bởi bất kỳ một trong số Khách Hàng. Khi HLBVN được cho phép hành

động theo Chỉ thị của cả hai hoặc tất cả Khách Hàng, Tài Khoản chỉ có thể được hoạt động và/hoặc đóng bởi cả hai hoặc tất cả Khách Hàng, tùy từng trường hợp cụ thể.

The joint account must be opened by all the Customer. Where HLBVN is instructed and authorised to act on the Instructions of any one of the Customer, the Account may be operated and/or closed by any one of the Customer. Where HLBVN is authorised to act on the Instructions of both or all of the Customer, the Account may only be operated and/or closed by both or all of the Customer, as the case may be.

- 8.3 HLBVN có quyền từ chối chấp nhận Séc hoặc các công cụ tiền tệ khác được lập là phải trả cho một trong số các đồng Chủ Tài Khoản mà được trả vào Tài Khoản chung. Trong trường hợp HLBVN chấp nhận hình thức thanh toán bằng Séc hay các công cụ tiền tệ khác được lập là phải trả cho một trong số các đồng Chủ Tài Khoản đó, các đồng Chủ Tài Khoản theo đây sẽ bồi hoàn cho HLBVN đối với bất kỳ thiệt hại nào mà HLBVN phải gánh chịu hoặc phát sinh do việc chấp nhận Séc hay các công cụ tiền tệ đó, ngoại trừ những thiệt hại gây ra do lỗi của HLBVN.

HLBVN reserves the right to refuse to accept cheques or monetary instruments made payable to one of the joint Account Holders to be paid into the joint account. In the event HLBVN accepts such Cheques or monetary instruments made payable to one of the joint Account Holders, the joint Account Holders shall hereby indemnify HLBVN for any loss suffered or incurred by HLBVN as a result of accepting such Cheques or monetary instruments, except for loss which is caused by the default of HLBVN.

- 8.4 Trong trường hợp một trong các Khách Hàng chết, bị tuyên bố mất tích, mất năng lực hành vi dân sự, quyền sử dụng Tài Khoản và nghĩa vụ phát sinh từ việc sử dụng Tài Khoản chung sẽ được giải quyết theo quy định của pháp luật.

In the event of death, missing, losing civil act capacity as declared legally of any one of the Customer, then the use right to the Account and obligations deriving from the use of the joint Account shall be solved in accordance with applicable laws and regulations.

9. Quyền Khấu trừ và Hợp nhất

Right of Set-Off and Consolidation

Không ảnh hưởng tới các biện pháp khắc phục khác mà HLBVN có thể có, HLBVN có thể, không cần thông báo cho Khách Hàng, tiến hành kết hợp và hợp nhất bất kỳ hoặc toàn bộ Tài Khoản của Khách Hàng mở tại HLBVN để trả cho các khoản nợ của Khách Hàng với HLBVN và khấu trừ và chuyển bất kỳ số tiền nào vào số tiền hiện có của bất kỳ Tài Khoản nào để hoặc nhằm mục đích thanh toán cho bất kỳ khoản nợ nào của Khách Hàng với HLBVN theo bất kỳ Tài Khoản, thỏa thuận hoặc hợp đồng nào, cho dù các khoản nợ đó là nợ chính, nợ bổ sung, trách nhiệm liên đới chung hoặc riêng rẽ hoặc dưới bất kỳ đồng tiền khác nào.

Without prejudice to any other remedies which HLBVN may have, HLBVN may without notice to the Customer combine and consolidate any or all of the Customer' Account in HLBVN against the Customer' liabilities with HLBVN and set off and transfer any sum standing to the credit of any such Account in or towards the satisfaction of any of the Customer' liabilities to HLBVN under any of the Account, agreements or contracts, whether such liabilities are primary, collateral, joint or several or in any other currencies.

10. Khách Hàng không cần trừ hay khiếu nại

No Set-Off or Counterclaim by the Customer

Khách Hàng sẽ không có quyền vì bất kỳ lý do gì yêu cầu bất kỳ sự cần trừ hay yêu cầu HLBVN hoàn trả bất kỳ khoản nợ nào của HLBVN đối với Khách Hàng hoặc bất kỳ bên nào khác trừ khi tất cả các khoản nợ của Khách Hàng tại HLBVN đã được thanh toán đầy đủ cho HLBVN.

Until all monies owing are paid or discharged in full, the Customer shall not on any ground claim any set-off or counter claim against HLBVN in respect of any liability from HLBVN to the Customer or any other party.

Khách Hàng đồng ý rằng không có điều khoản nào trong các thỏa thuận giữa HLBVN và Khách Hàng và/hoặc bất kỳ bên nào khác sẽ được xem là cấu thành một sự ngầm đồng ý hạn chế hay phủ nhận bất kỳ quyền nắm giữ tài sản thế chấp, bảo đảm, cầm cố, quyền khấu trừ hoặc các quyền khác mà HLBVN hiện đang có hay được mặc nhiên có theo pháp luật.

The Customer agree that nothing in the arrangements between HLBVN and the Customer and/or any other party

shall be treated as constituting an implied agreement restricting or negating any lien, charge, pledge, right of set-off or other right which HLBVN has existing or implied by law.

11. **Quyền nắm giữ tài sản bảo đảm** *Lien*

Cho đến khi Khách Hàng hoàn trả hết tất cả các khoản nợ, HLBVN được phép thực thi quyền nắm giữ tài sản bảo đảm đối với bất kỳ và tất cả các khoản tiền và tài sản của Khách Hàng và/hoặc bất kỳ bên bảo đảm nào mà (vì bất kỳ lý do gì và bằng bất kỳ cách thức nào) khoản tiền/tài sản đó hiện đang dưới hoặc thuộc quyền chiếm hữu hoặc quản lý của HLBVN. HLBVN có thể xử lý hoặc bán các tài sản đó và sử dụng phần thu được từ việc bán, sau khi trừ đi các chi phí, để giải quyết bất kỳ nghĩa vụ, khoản nợ và khoản phải trả nào mà Khách Hàng hiện còn nợ HLBVN.

HLBVN is authorised to exercise a lien over any and all monies and properties of the Customer and any security party which (for any reason) is in or which howsoever comes into the possession or control of HLBVN. HLBVN may dispose of or sell such properties and apply the proceeds of sale after deduction of expenses to satisfy any obligations, indebtedness and liabilities owing by the Customer to HLBVN.

12. **Sử dụng khoản thanh toán** *Application of Payment*

- 12.1 Bất kể điều khoản nào khác ở trong tài liệu này quy định khác đi, HLBVN có quyền sử dụng bất kỳ các khoản thanh toán nào nhận được từ Khách Hàng hoặc từ bất kỳ người nào thực hiện thanh toán nhân danh Khách Hàng (bất kể là mục đích của việc thanh toán được quy định cụ thể hay không) để thanh toán cho toàn bộ hoặc một phần bất kỳ khoản tiền gốc, lãi (bao gồm cả lãi chậm thanh toán)/ phí (bao gồm cả phí thanh toán quá hạn) hoặc các khoản tiền khác mà Khách Hàng hiện đang nợ HLBVN phù hợp với luật pháp và các quy định có liên quan.

Notwithstanding any other provisions contained herein to the contrary, HLBVN is entitled to apply any payments received from the Customer or from any person making payments on behalf of the Customer (irrespective of whether the purpose of the payment is specified or not) towards satisfaction in whole or part of any amount of principal, interest (including late payment interest)/ charge (including late payment charges) or other sums of monies then owing by the Customer to HLBVN complying with relevant laws and regulations.

- 12.2 HLBVN có quyền được chủ động trích (ghi Nợ) Tài Khoản thanh toán của Khách Hàng trong trường hợp:

HLBVN has the right to actively deduct (debit to) the Customer's Account in the following cases:

- (a) Để thu các khoản nợ đến hạn, quá hạn, tiền lãi và các chi phí phát sinh trong quá trình quản lý Tài Khoản và cung ứng các Dịch Vụ được HLBVN áp dụng và thông báo trong từng thời kỳ phù hợp với thỏa thuận giữa HLBVN và Khách Hàng và quy định của pháp luật;

To collect due, overdue debts, interest and other charges arising in the course of managing the Account and providing the Service as applicable and notified by HLBVN from time to time in accordance with agreement between HLBVN and the Customer and relevant regulations;

- (b) Theo yêu cầu bằng văn bản của cơ quan nhà nước có thẩm quyền trong việc cưỡng chế thi hành quyết định về xử phạt vi phạm hành chính, quyết định thi hành án, quyết định thu thuế hoặc thực hiện các nghĩa vụ thanh toán khác theo quy định của pháp luật;

Upon written request of a competent state authority to enforce a decision on administrative penalties, judgment enforcement decisions, tax collection decisions, or performance of other payment obligations as prescribed by laws;

- (c) Để điều chỉnh các khoản mục bị hạch toán sai, hạch toán không đúng bản chất hoặc không phù hợp với nội dung sử dụng của Tài Khoản theo quy định của pháp luật và thông báo cho Chủ Tài Khoản biết;

To correct erroneous, incorrectly accounting items or not in accordance with the use of the Account in accordance with laws and notify the Account Holder thereof;

- (d) Khi phát hiện đã ghi Có nhầm vào Tài Khoản của Khách Hàng hoặc theo yêu cầu hủy lệnh chuyển Có của tổ chức cung ứng dịch vụ thanh toán chuyển tiền do tổ chức cung ứng dịch vụ thanh toán chuyển tiền phát hiện thấy có sai sót so với lệnh thanh toán của người chuyển tiền;

When it is discovered that an amount was wrongly credited to the Customer's Account or upon the request to cancel the remittance order by the payment service supplier of the remittance due to such payment service provider found out there was errors compared with the remittance's payment order;

- (e) Để chi trả các khoản thanh toán thường xuyên, định kỳ theo thỏa thuận giữa Khách Hàng và HLBVN theo từng thời kỳ.

Automatically deduct the amount in the Customer's Account to pay regular and periodic payments as agreed between the Account Holder and HLBVN from time to time.

- 12.3 HLBVN có quyền từ chối thực hiện lệnh thanh toán/Chỉ thị của Khách Hàng trong bất kỳ trường hợp nào sau đây:

HLBVN may refuse to attend to the payment order/instruction of the Customer in any of the following cases:

- (a) Khách Hàng không thực hiện đầy đủ các yêu cầu về thủ tục thanh toán;

The Customer fails to fulfill requirements of payment procedures;

- (b) Chỉ thị thanh toán không hợp lệ, không khớp đúng với các yếu tố đã đăng ký trong hồ sơ mở Tài Khoản hoặc không phù hợp với các thỏa thuận giữa Khách Hàng và HLBVN;

The payment instruction is invalid, not in line with the registered details in the account opening form or not conformable to the agreement between the Customer and HLBVN;

- (c) Số dư trong Tài Khoản không đủ hoặc vượt hạn mức (nếu có) để thực hiện Chỉ thị thanh toán;

Balance in the Account is insufficient or in excess of the limit (if any) for performing the payment instruction;

- (d) Khi có yêu cầu bằng văn bản của cơ quan nhà nước có thẩm quyền hoặc có bằng chứng về việc giao dịch thanh toán nhằm rửa tiền, tài trợ khủng bố hay vi phạm pháp luật theo quy định của pháp luật có liên quan;

Upon receiving a written request from a competent state authority or having appropriate evidence showing that the payment instruction is for the purpose of money laundering or terrorism financing as stipulated the relevant laws and regulations;

- (e) Tài Khoản đang bị tạm khóa, bị phong tỏa hoặc Tài Khoản đang bị đóng; hoặc

The Account is temporarily blocked, frozen or closed; or

- (f) Nếu chỉ một phần của Tài Khoản bị tạm khóa hoặc phong tỏa và phần còn lại không bị tạm khóa hoặc phong tỏa không có đủ số dư để thực hiện chỉ thị thanh toán (trừ trường hợp được thấu chi) hoặc chỉ thị thanh toán vượt hạn mức quy định.

If only part of the balance of the Account is temporarily blocked or frozen and the remaining balance which is not blocked or frozen is not sufficient for performing payment instruction in the case in excess of the limit.

- 12.4 HLBVN có quyền từ chối yêu cầu tạm khóa, đóng hoặc phong tỏa Tài Khoản của Khách Hàng trong trường hợp Khách Hàng chưa hoàn thành nghĩa vụ thanh toán theo quyết định cưỡng chế của cơ quan nhà nước có thẩm quyền hoặc chưa thanh toán xong các khoản nợ phải trả cho HLBVN.

HLBVN shall be entitled to refuse request for temporary blocking, closing or freezing the Account by the Customer when the Customer has not fulfilled its payment obligations under an enforcement decision of the competent state authority or has not fully paid any outstanding amount payable to HLBVN.

13. Khi Khách Hàng có yêu cầu cung cấp sao kê về bất kỳ Tài Khoản nào bao gồm nhưng không giới hạn Tài Khoản thanh toán, Tài Khoản Tiền Gửi Tiết Kiệm, Tài Khoản Tiền Gửi Kỳ Hạn, bản sao kê có thể được lập cho các kỳ hạn theo đề nghị của Khách Hàng và quyết định của HLBVN. Khách Hàng phải kiểm tra tất cả dữ liệu trong bản sao kê Tài Khoản và ngay lập tức thông báo cho HLBVN về bất kỳ sai sót nào được tìm thấy trong đó. Nếu Khách Hàng, trong

vòng mười bốn (14) ngày (hoặc trong một thời kỳ khác theo quy định của HLBVN trong bản sao kê) sau khi nhận được bản sao kê Tài Khoản, không phản đối bất kỳ mục dữ liệu nào trong bản sao kê, Khách Hàng sẽ được coi là đã chấp nhận tất cả dữ liệu được lập cho tới ngày của bút toán cuối cùng trong bản sao kê Tài Khoản là chính xác.

Where requested by the Customer for a statement of any account including but not limited to payment account, time savings deposit, fixed deposit, the statement may be rendered at such periods as such request subject to decision of HLBVN. The Customer must examine all entries in the statement of account, and to immediately report to HLBVN any error found therein. If the Customer does not, within fourteen (14) days (or such other period specified by HLBVN in the statement) after the receipt of statement of account object to any entry therein the Customer shall be deemed to have accepted the entries made up to the date of the last entry in the statement of account as correct.

14. Phương thức và thời hạn thực hiện khiếu nại giao dịch *Methods and time limit for dispute transaction*

- 14.1 Khách Hàng muốn khiếu nại bất kỳ giao dịch nào trong quá trình sử dụng Tài Khoản phải thông báo cho HLBVN về giao dịch khiếu nại qua Trung Tâm Dịch Vụ Khách Hàng của HLBVN số 1900 633 068 hoặc theo mẫu thông báo của HLBVN tại chi nhánh/phòng giao dịch của HLBVN trong thời hạn sáu mươi (60) ngày kể từ ngày phát sinh giao dịch. Trường hợp giao dịch khiếu nại được thông báo qua Trung Tâm Dịch Vụ Khách Hàng, Khách Hàng phải bổ sung yêu cầu đề nghị tra soát, khiếu nại bằng văn bản theo mẫu của HLBVN trong vòng năm (5) Ngày Làm Việc sau đó để làm căn cứ chính thức để xử lý đề nghị tra soát, khiếu nại. Trong trường hợp Khách Hàng không thông báo trong thời hạn nói trên, giao dịch sẽ được coi là được Khách Hàng đồng ý và chấp nhận.

The Customer who disputes on any disputed transaction while using the Account shall notify HLBVN of the disputed transaction through HLBVN Contact Center at 1900 633 068 or by filling in the form provided by HLBVN at its branches/transaction office within sixty (60) days from the transaction date. In case the disputed transaction is notified through the Call Center, a written claim thereof in HLBVN's form shall be submitted by the Customer to HLBVN within five (5) Business Days from the notification through the Call Center for official settlement. In case the Customer fails to do so within the above period, the transaction shall be considered as agreeable and acceptable by the Customer.

- 14.2 Thời hạn xử lý đề nghị tra soát, khiếu nại: HLBVN sẽ xác minh và giải quyết khiếu nại này trong vòng ba mươi (30) Ngày Làm Việc kể từ ngày nhận được thông báo của Khách Hàng. Trường hợp giao dịch bị khiếu nại xảy ra không do lỗi của Khách Hàng và/hoặc không phải sự kiện Bất Khả Kháng, HLBVN sẽ thực hiện bồi hoàn thiệt hại hoặc tổn thất thực tế cho Khách Hàng trong vòng năm (5) Ngày Làm Việc kể từ ngày thông báo kết quả tra soát, khiếu nại.

Time for handling disputed transactions: HLBVN shall verify and settle such a claim within thirty (30) Business Days from the date of receiving notification from the Customer. If the disputed transaction is not attributable to the Customer and/or a Force Majeure Event, within five (5) Business Days upon being notified of the result of the disputed transaction, HLBVN shall indemnify the Customer for actual damages/losses.

- 14.3 Trường hợp hết thời hạn xử lý tra soát, khiếu nại mà vẫn chưa xác định được nguyên nhân hay lỗi thuộc về bên nào, trong vòng mười lăm (15) Ngày Làm Việc tiếp theo, các bên sẽ thỏa thuận phương án xử lý đối với giao dịch có khiếu nại.

In case of failing to determine the cause or whose fault of the disputed transaction after the handling period, both parties shall reach an agreement thereof within next 15 Business Days.

15. Tài Khoản Tạm ngưng Hoạt động *Dormant Account*

- 15.1 HLBVN có quyền chuyển một Tài Khoản sang chế độ Tài Khoản tạm ngưng hoạt động do không có giao dịch (hay Tài Khoản Tạm Ngưng Hoạt Động) nếu Tài Khoản đó không có giao dịch nào được thực hiện bởi Khách Hàng trong sáu (6) tháng liên tục hoặc một thời gian khác do HLBVN quy định trong từng thời kỳ và thông báo cho Khách Hàng bằng thư, thư điện tử, tin nhắn hoặc công bố trên website hoặc niêm yết tại các chi nhánh/phòng giao dịch.

HLBVN may convert an Account to be dormant if no transactions are initiated by the Customer for a term of six (6) consecutive months or other period as prescribed by HLBVN from time to time and as notified to the Customer by mail, email, SMS or post on its website or at branch/transaction offices.

- 15.2 HLBVN sẽ thông báo bằng văn bản cho Khách Hàng một (1) tháng trước khi Tài Khoản Tạm Ngưng Hoạt Động và sẽ có quyền thu phí đối với Tài Khoản Tạm Ngưng Hoạt Động theo quy định của HLBVN được công bố trên website và/hoặc niêm yết tại chi nhánh/phòng giao dịch phù hợp với pháp luật và các quy định liên quan.

HLBVN shall inform the Customer in writing one (1) month before that the Account becomes dormant and reserves the right to impose a charge on dormant Account which is published on its website and/or at branches/transaction offices in accordance with regulations of HLBVN and the relevant laws.

16. **Tạm khóa Tài Khoản**
Temporary blocking the Account

- 16.1 HLBVN thực hiện tạm khóa Tài Khoản của Khách Hàng (tạm dừng giao dịch) một phần hoặc toàn bộ số tiền trên Tài Khoản khi có Chỉ thị bằng văn bản của Khách Hàng hoặc theo thỏa thuận trước bằng văn bản giữa Khách Hàng với HLBVN, trừ trường hợp pháp luật có quy định khác.

HLBVN may temporary block any or all amounts in the Account (suspending operation) upon receipt of a written Instruction of the Customer or based on a written agreement between the Customer and HLBVN, unless otherwise provided by laws.

- 16.2 Thời hạn tạm khóa và việc xử lý các chỉ thị thanh toán đi, đến trong thời gian tạm khóa thực hiện theo yêu cầu của Khách Hàng hoặc theo văn bản thỏa thuận giữa Khách Hàng với HLBVN, nếu có.

The temporary block period and handling of outward or inward payment instruction during such time shall be as instruction of the Customer or per the written agreement between the Customer and HLBVN, if any.

17. **Phong tỏa Tài Khoản**
Freezing of Account

- 17.1 HLBVN thực hiện phong tỏa một phần hoặc toàn bộ số tiền trên Tài Khoản của Khách Hàng trong các trường hợp sau:

HLBVN shall be entitled to freeze any or all amounts of the Account in the following cases:

- a) Có yêu cầu bằng văn bản của cơ quan có thẩm quyền theo quy định của pháp luật.
As per written request of competent authorities in accordance with laws;
- b) HLBVN phát hiện thấy có nhầm lẫn, sai sót khi ghi có nhầm vào Tài Khoản của Khách Hàng hoặc theo yêu cầu hoàn trả lại tiền của ngân hàng chuyển tiền. Số tiền bị phong tỏa trên Tài Khoản không vượt quá với số tiền trên lệnh chuyển tiền bị sai sót, nhầm lẫn.
There is some mistake, error in crediting to the Account or a request for refund of money is sent from the remitting payment service provider. The frozen amount shall not exceed the amount remitted due to the mistake or error;
- c) HLBVN phát hiện thấy có dấu hiệu bất thường giữa các thông tin nhận biết khách hàng với các yếu tố sinh trắc học và/hoặc thông tin nhận biết Khách Hàng trong quá trình mở và/hoặc sử dụng Tài Khoản bằng phương thức điện tử.
HLBVN discovers that there is an abnormality between the information identifying the customer with the biometric factors and / or the Customer's identification information during the opening and / or using the Account by electronic mode
- d) Có thông báo bằng văn bản của một trong các Khách Hàng về việc phát sinh tranh chấp về Tài Khoản chung giữa các Chủ Tài Khoản chung.
A written notice of one of the Customer informing that there is a dispute among the joint Account Holders of the joint Account.

- 17.2 Việc phong tỏa Tài Khoản chấm dứt khi:
The freeze shall be ended if:

- a) Thời hạn phong tỏa theo yêu cầu của cơ quan có thẩm quyền kết thúc;
the frozen duration as per written request of competent authorities expires;
- b) Có văn bản yêu cầu chấm dứt phong tỏa của cơ quan có thẩm quyền;
there is a written request of competent authorities on termination of the freeze;
- c) HLBVN đã xử lý xong sai sót, nhầm lẫn, dấu hiệu bất thường nêu tại Điều 17.1 trên;
the mistake, error or abnormality mentioned in Article 17.1 above has been settled by HLBVN;
- d) Khi có văn bản chỉ thị của tất cả các Chủ Tài Khoản về việc chấm dứt phong tỏa Tài Khoản chung;
there is a written instruction by all Account Holders to unfreeze a joint Account;
- e) Các trường hợp khác theo quy định của pháp luật.
other cases as prescribed by laws.

18. **Đóng Tài Khoản** *Closure of Account*

18.1 HLBVN có thể đóng bất kỳ hoặc toàn bộ Tài Khoản trong các trường hợp sau:
HLBVN may close any or all of the Account in any of the following cases:

- (a) Khi số dư của Tài Khoản hoặc Tài Khoản Tạm Ngưng Hoạt Động bằng không (0) sau một khoảng thời gian nhất định theo quy định của HLBVN đăng trên website hoặc tại các chi nhánh/phòng giao dịch;
When balance of a dormant Account or Account becomes zero (0) after a certain period as prescribed by HLBVN in its website or at branch/transaction offices; and
- (b) Có văn bản yêu cầu đóng tài khoản thanh toán của Khách Hàng là chủ tài khoản và Khách Hàng đã thực hiện đầy đủ các nghĩa vụ liên quan đến Tài Khoản. Trường hợp Khách Hàng là người chưa đủ 15 tuổi, người hạn chế năng lực hành vi dân sự, người mất năng lực hành vi dân sự, người khó khăn trong nhận thức, làm chủ hành vi thì việc đóng Tài Khoản được thực hiện theo yêu cầu của người giám hộ, người đại diện theo pháp luật của chủ tài khoản;
The Customer submits a written request for closure of the Account and has discharged all relevant obligations. In case the account holder is under the age of 15, has restricted capacity for civil acts, is incapable of civil acts, or has limited cognition and behavioral control, his/her guardian or legal representative shall carry out procedures for closure of the Account;
- (c) Khách Hàng là tổ chức chấm dứt hoạt động theo quy định của pháp luật; là cá nhân chết, bị tuyên bố là đã chết, bị mất tích hoặc mất năng lực hành vi dân sự;
Operation of the Account Holder who is organization is terminated in accordance with laws, individual Account Holder is deceased, declared as dead, missing or loses civil act capacity;
- (d) Khách Hàng vi phạm điều khoản và điều kiện của Đơn kiêm Hợp đồng Mở và sử dụng Tài Khoản, Thẻ và/hoặc Điều Khoản và Điều Kiện này;
The Customer breaches the terms and conditions under the Application cum Card, Account Contract and/or these Terms and Conditions;
- (e) Các trường hợp khác theo quy định của pháp luật.
Other cases as provided for by the laws.

18.2 HLBVN sẽ gửi văn bản thông báo cho Khách Hàng trước ít nhất mười lăm (15) ngày về việc đóng Tài Khoản trong trường hợp tại điểm (a) và (d); và thông báo cho Khách Hàng sau khi đóng Tài Khoản tại các điểm (a), (c), (d) của Điều 18.1 Điều Khoản và Điều Kiện này. Toàn bộ các trách nhiệm của HLBVN sẽ được giải phóng sau khi xử lý số dư, nếu có, khi Tài Khoản bị đóng như sau:
HLBVN shall send at least 15 days' prior written notice of the closure to the Customer in case of items (a) and (d); and notify the Customer of account termination in case of items (a), (c), and (d) of Article 18.1 herein. HLBVN's entire liability shall be discharged upon handling the remaining balance, if any, where the Account is closed as follows:

- (a) Chi trả theo yêu cầu của Chủ Tài Khoản, người giám hộ, người đại diện hợp pháp của Chủ Tài Khoản (trường hợp chủ Tài Khoản là người chưa đủ 15 tuổi, người hạn chế năng lực hành vi dân sự, người mất năng lực hành vi dân sự, người khó khăn trong nhận thức làm chủ hành vi) hoặc người được thừa kế, đại diện thừa kế trong trường hợp chủ Tài Khoản thanh toán của cá nhân bị chết, bị tuyên bố là đã chết, mất tích;
Making payment as requested by the Customer, guardian, legal representative of the Customer (if the Customer is under 15 years old, or is restricted in civil act capacity, or loses civil act capacity, or a person with limited cognition or behavior control) or the inheritor, inheritor's representative in case that the Customer of the Account is deceased, declared as dead, missing;
- (b) Chi trả theo quyết định của tòa án;
Making payment under the decision of the court;
- (c) Xử lý theo quy định của pháp luật đối với trường hợp người thụ hưởng hợp pháp số dư trên Tài Khoản đã được thông báo mà không đến nhận hoặc theo thỏa thuận trước bằng văn bản với chủ Tài Khoản, phù hợp với quy định của pháp luật hiện hành.
Handling in accordance with applicable laws and regulations in the event where the legal beneficiary to the balance on the Account has already been notified but failed to come up to receive or as per a prior written agreement with the Customer in conformity with applicable laws and regulations.

18.3 Sau khi Tài Khoản bị đóng bởi Khách Hàng hay bởi HLBVN, tất cả các Séc chưa sử dụng sẽ không còn giá trị sử dụng và trở thành tài sản của HLBVN, do vậy Khách Hàng phải ngay lập tức hoàn trả lại cho HLBVN.
Upon the closure of the Account either by the Customer or by HLBVN, all unused cheques issued shall become invalid and the property of HLBVN and the Customer shall immediately return them to HLBVN.

18.4 HLBVN có quyền áp dụng một mức phí dịch vụ trong trường hợp Tài Khoản bị đóng trong một thời hạn nhất định kể từ Ngày mở Tài Khoản được HLBVN thông báo trên trang web và/hoặc tại các chi nhánh/phòng giao dịch theo từng thời kỳ.
HLBVN reserves the right to impose a service charge in the event the Account is closed within a certain period from Opening of Account as determined by HLBVN which shall be notified on its website and/or at branches/transaction office.

19. **Chi phí, phí tổn và các khoản phí khác** *Costs, Expenses and Other Charges*

19.1 Tùy thuộc theo quy định của Điều 9 trên đây, HLBVN sẽ có quyền áp đặt và khấu trừ hoặc ghi nợ Tài Khoản phù hợp với chính sách của HLBVN và quy định pháp luật có liên quan về những khoản tiền sau:
Subject to Clause 9, HLBVN shall be entitled to impose and deduct from or debit the Account complying with HLBVN's policy and relevant laws regarding the following:

- (a) phí dịch vụ và các loại phí khác, bao gồm các loại phí ngân hàng thông thường, phí hoa hồng, đối với tất cả các giao dịch và dịch vụ được cung cấp ở mức như được thông báo trên website và/hoặc tại các chi nhánh/phòng giao dịch của HLBVN trong từng thời kỳ;
service fees and other miscellaneous charges, including the usual bank charges, commissions, on all transactions and services provided at such rates as may be notified on its website and/or at branches/transaction offices from time to time;
- (b) chi phí pháp lý (trên cơ sở một luật sư và thân chủ của mình) phát sinh từ việc thu hồi các khoản tiền còn nợ HLBVN, Khách Hàng sẽ thanh toán tiền lãi trên số tiền bị ghi nợ theo lãi suất (cả trước cũng như sau khi có yêu cầu, có phán quyết hoặc lệnh) mà có thể được HLBVN quy định trong phạm vi pháp luật cho phép từ ngày số tiền đó phải được thanh toán, chi trả hoặc trở thành nợ cho tới ngày thanh toán đầy đủ; và
legal fees (on a solicitor and own client basis) incurred for the recovery of the monies owing to HLBVN, the Customer shall pay interest on such debited amount at the rate (both before as well as after demand, judgment or order) and at such rest period as may be stipulated by HLBVN to the extent permitted by laws from the date of such sums having been paid or expended or owing until date of settlement; and

- (c) các khoản phí/phí dịch vụ trên Tài Khoản và bất kỳ khoản tiền lãi nào trên số dư sẽ được tính dựa trên các quy tắc được pháp luật Việt Nam và/hoặc HLBVN cho phép, khi có áp dụng.

wherever applicable, service charges on the Account and any interest on credit balances will be calculated according to the rules permitted by the laws of Vietnam and/ or HLBVN.

- 19.2 HLBVN có toàn quyền thay đổi các mức phí dịch vụ, phí hoa hồng và các khoản phí khác tại bất kỳ thời điểm nào và được thông báo trên website và/hoặc tại các chi nhánh/phòng giao dịch.

HLBVN may vary such service fees, commissions and other charges at any time and from time to time as notified on its website and/or at branches/transaction office.

- 19.3 Trong trường hợp HLBVN theo yêu cầu của pháp luật phải giữ lại bất kỳ số tiền nào, HLBVN có quyền khấu trừ số tiền đó từ bất kỳ khoản tiền nào phải trả cho Khách Hàng hoặc bất kỳ khoản tiền nào có trong Tài Khoản.

In the event HLBVN is required by law to withhold any amount, HLBVN shall be entitled to deduct from any amounts due to the Customer any withholding or other taxes or charges payable in respect of any income or interest/profit on the amount outstanding in the Account.

20. Ngày và/hoặc Giờ Làm việc

Business Hours and/or Days

Ngày và/hoặc giờ làm việc của HLBVN có thể được kéo dài, thay đổi hoặc điều chỉnh khác đi phù hợp với các yêu cầu kinh doanh và hoạt động của HLBVN và những thay đổi về ngày và/hoặc giờ làm việc sẽ được công bố trên trang web và/hoặc tại các chi nhánh/phòng giao dịch của HLBVN.

The business hours and/or days of HLBVN may be extended, changed or otherwise revised in accordance with its business and operational requirements and such changes shall be noticed on its website and/or posted at branches/transaction offices.

21. Khước từ

Waiver

Việc HLBVN không hoặc chậm trễ trong việc thực hiện hay bỏ sót không thực hiện bất kỳ quyền, quyền hạn, đặc quyền hoặc biện pháp khắc phục nào của HLBVN theo các Điều Khoản và Điều Kiện này sẽ không làm ảnh hưởng đến hoặc không được hiểu là một sự khước từ các quyền, quyền hạn, đặc quyền hay biện pháp khắc phục đó hoặc một sự đồng ý với việc không thực hiện đó, hay bất kỳ hành động nào của HLBVN liên quan đến việc không thực hiện hoặc bất kỳ sự đồng ý với việc không thực hiện đó sẽ không làm thiệt hại bất kỳ quyền, quyền hạn, đặc quyền hoặc biện pháp khắc phục của HLBVN liên quan đến bất kỳ việc không thực hiện nào khác hay sau đó.

No failure or delay on the part of HLBVN in exercising nor any omission to exercise any right, power, privilege or remedy accruing to HLBVN under these Terms and Conditions shall impair any such right, power, privilege or remedy or be construed as a waiver thereof or an acquiescence in such default, nor shall any action by HLBVN in respect of any default or any acquiescence in any such default impair any right, power, privilege or remedy of HLBVN in respect of any other or subsequent default.

22. Bồi Thường

Indemnity

- 22.1 Ngoài ra và không làm ảnh hưởng tới các quyền hạn, quyền và biện pháp khắc phục được trao cho HLBVN theo luật pháp và/hoặc trên tinh thần hợp tình, hợp lý, Khách Hàng theo đây bồi hoàn cho HLBVN về bất kỳ thiệt hại, tổn thất và chi phí thực tế (bao gồm cả các chi phí pháp lý dựa trên cơ sở luật sư và thân chủ của mình) mà HLBVN có thể phải chịu hay phát sinh do hậu quả của việc Khách Hàng không thực hiện việc thanh toán các khoản nợ bao gồm tiền lãi, tiền phạt hay các khoản phí phải trả trên khoản tiền đã sử dụng, được vay hay được gửi bởi các bên thứ ba nhằm duy trì số tiền chưa thanh toán hoặc để thanh lý hoặc để sử dụng lại các khoản tiền đó hoặc cho bất kỳ vi phạm nào đối với các Điều Khoản và Điều Kiện này.

In addition and without prejudice to the powers, rights and remedies conferred on HLBVN herein, in law and/or in equity, the Customer shall hereby indemnify HLBVN against any actual loss, damages and expense (including legal expenses on a solicitor and own client basis) which HLBVN may sustain or incur as consequence of any default in payment by the Customer of any sum owing including any interest/ charge or fees paid or payable on account of or in respect of any funds utilised, borrowed or deposits from third parties in order to maintain the amount in default or in liquidating or re-employing such funds or deposits or for any breach of any of these Terms and Conditions.

- 22.2 Khách Hàng sẽ bồi hoàn cho HLBVN đối với bất kỳ thiệt hại nào phát sinh mà HLBVN có thể phải gánh chịu trong phạm vi pháp luật cho phép do sự bảo đảm đối với bất kỳ sự ký hậu, một hoặc một số lần thanh toán bất kỳ Séc, hối phiếu hoặc giấy tờ/ văn kiện có giá khác được Khách Hàng đưa ra để nhờ thu và mỗi sự bảo đảm như vậy do HLBVN đưa ra sẽ được coi là được thực hiện theo yêu cầu rõ ràng của Khách Hàng cho từng trường hợp.
The Customer shall indemnify HLBVN against any loss which HLBVN may incur as permitted by law by reason of its guaranteeing any endorsements, discharge or discharges on any cheque, draft or other valuable papers/instruments presented by the Customer for collection and every such guarantee given by HLBVN shall be deemed to have been given at the Customer's expressed request in every case.
- 22.3 Trong trường hợp Khách Hàng được yêu cầu phải thực hiện thêm sự bồi hoàn bổ sung cho HLBVN, những bồi hoàn này sẽ được thực hiện bởi tất cả các chủ Tài Khoản nếu Khách Hàng bao gồm hơn một người.
In the event the Customer is required to execute any additional indemnities in favour of HLBVN, the indemnity(ies) shall be executed by all the Account Holders where the Customer comprises more than one person.

23. **Quy đổi ngoại tệ** *Foreign currency conversion*

- 23.1 Trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản, Khách Hàng theo đây đồng ý rằng bất kỳ việc chuyển đổi từ một loại tiền tệ này sang một loại tiền tệ khác khác vì bất kỳ lý do gì cũng có thể được HLBVN thực hiện theo cách thức mà HLBVN có thể lựa chọn và theo mức tỷ giá quy đổi chung của HLBVN được công bố trên trang web và/hoặc niêm yết tại Chi nhánh/phòng giao dịch của HLBVN tại thời điểm quy đổi (“Tỷ Giá”).
Unless otherwise agreed in writing, the Customer agrees that any conversion from one currency into another currency for whatsoever reasons may be effected by HLBVN in such manner as HLBVN may decide and at rate of exchange published by HLBVN on its website or at branch/transaction office at the time of conversion then prevailing (“Exchange Rate”).
- 23.2 Các giao dịch ngoại tệ trên Tài Khoản được Khách Hàng thực hiện bằng phương tiện điện tử thông qua ngân hàng trực tuyến (digital banking) sẽ được thực hiện theo quy trình của ngân hàng trực tuyến đã được Khách Hàng đăng ký, Tỷ Giá áp dụng cho các giao dịch như vậy cũng tuân theo quy định về quy đổi ngoại tệ tại Khoản 23.1 nêu trên.
Foreign currency transactions conducted online by the Customer via digital banking shall be under process of digital banking manual as the Customer's registration, in such transactions, the Exchange Rate in item 23.1 above is applied.

24. **Giới hạn Trách nhiệm** *Limitation of Liability*

- 24.1 Không ảnh hưởng tới bất kỳ điều khoản nào trong tài liệu này, HLBVN sẽ không phải chịu trách nhiệm trước Khách Hàng và/hoặc bất kỳ bên thứ ba nào đối với bất kỳ thiệt hại (cho dù là trực tiếp hay gián tiếp) về lợi nhuận hay kinh doanh hay lợi thế thương mại hay bất kỳ thiệt hại hay tổn thất nào liên quan đến việc sử dụng Tài Khoản mà không do lỗi của HLBVN.
Without prejudice to any other provisions herein, HLBVN shall in no way be liable to the Customer and/or any third party for any loss (whether direct or indirect) of profits or business or goodwill or any kind of loss or damage relating to using account which are not attributable to HLBVN.
- 24.2 Khách Hàng được yêu cầu phải biết về bất kỳ chế tài nào được áp đặt bởi các quốc gia/tổ chức nơi các Khách Hàng muốn gửi tiền tới hoặc nhận tiền từ đó. Nếu bất kỳ khoản tiền/tài liệu/giao

dịch nào bị chậm trễ/ngăn cản/giữ lại liên quan tới (các) chế tài nói trên, HLBVN sẽ không phải chịu trách nhiệm đối với sự chậm trễ/ngăn cản/giữ lại đó.

The Customer is required to be aware of any sanctions imposed by countries/organisations where they wish to send funds to or receive funds from. If any funds/documents/transactions are delayed/blocked/held in relation to the said sanction(s), HLBVN will not be held liable for such delay/block/holding.

- 24.3 Theo các điều khoản được nêu trong tài liệu này, toàn bộ trách nhiệm và trách nhiệm duy nhất của HLBVN đối với Khách Hàng theo hợp đồng, ngoài hợp đồng (bao gồm sơ sót hoặc vi phạm nghĩa vụ pháp định) hoặc tình huống khác phát sinh từ do hoặc liên quan đến Điều Khoản và Điều Kiện này hoặc dù là như thế nào cũng sẽ không vượt quá số tiền giao dịch có liên quan làm phát sinh yêu cầu đó hoặc thiệt hại thực tế phải gánh chịu, tùy thuộc vào mức nào thấp hơn.

Subject to the provisions herein, HLBVN's sole and entire liability to the Customer(s) in contract, tort (including negligence or breach of statutory duty) or otherwise arising by reason of or in connection with these Terms and Conditions or howsoever shall not exceed the amount of the transaction involved which gave rise to the claim or the direct damages sustained, whichever is the lower.

- 24.4 Điều 24 này được hiểu là một sự giới hạn riêng rẽ được áp dụng và tiếp tục tồn tại kể cả khi vì bất kỳ lý do gì một hoặc các điều khoản khác không thể áp dụng hoặc bị ngưng hiệu lực một cách vô lý trong bất kỳ trường hợp nào và sẽ duy trì hiệu lực bất kể việc chấm dứt của Tài Khoản hoặc các dịch vụ.

This Clause 24 is to be construed as a separate limitation applying and surviving even if for any reason one or the other provisions is inapplicable or held unreasonable in any circumstances and shall remain in force notwithstanding the termination of the Account or services.

25. **Bất khả kháng**

Force Majeure

- 25.1 Không ảnh hưởng bởi các quy định khác trong tài liệu này, trong trường hợp HLBVN không thể hoạt động hoặc cung cấp bất kỳ dịch vụ nào do các nguyên nhân nằm ngoài tầm kiểm soát của HLBVN bao gồm nhưng không giới hạn bởi hỏa hoạn, động đất, lũ lụt, dịch bệnh, các thảm họa tự nhiên, nổi loạn, xáo trộn dân sự, tranh chấp công nghiệp, hành động của kẻ thù địch, tấn công có vũ khí, cấm vận, chiến tranh, thiên tai, tình trạng hỗn loạn chính trị hay kinh tế tại bất kỳ quốc gia nào hoặc bất kỳ việc hỏng hóc hay ngừng trệ trong hệ thống thông tin liên lạc, điện, nước, cung cấp nhiên liệu (“Sự Kiện Bất Khả Kháng”), HLBVN và Khách Hàng sẽ không phải chịu trách nhiệm dưới bất kỳ hình thức nào về bất kỳ sự phiền phức, thiệt hại, tổn thương, tổn hại nào phải gánh chịu phát sinh từ Sự Kiện Bất Khả Kháng.

Notwithstanding any other provisions herein, in the event HLBVN is unable to perform any operations or to provide any services due to any reason beyond HLBVN's control, including but not limited to fire, earthquake, flood, epidemic, natural catastrophe, accident, riots, civil disturbances, industrial dispute, act of public enemy, attack with weapon, embargo, war, act of God, a state of political or economic chaos in any country or any factor in a nature of a force majeure or any failure or disruption to telecommunication, electricity, water, fuel supply (“Force Majeure Event”), HLBVN and the Customer shall not in any way be liable for any inconvenience, loss, injury, damages suffered arising from the same.

- 25.2 HLBVN có thể phong tỏa hay tạm ngừng hoạt động của bất kỳ hay tất cả các Tài Khoản và/hoặc Dịch Vụ theo quy định của pháp luật và/hoặc nếu xảy ra Sự Kiện Bất Khả Kháng, mà các tài liệu hồ sơ của HLBVN, các Tài Khoản và Dịch Vụ không sử dụng được hoặc việc tiếp cận chúng bị cản trở hay ngăn cấm.

HLBVN may freeze or suspend operations of any or all Accounts and / or Service in accordance with laws and/or as a result of Force Majeure Event, HLBVN's records, Accounts or Service are not available or access thereto is hindered or prohibited.

- 25.3 Tất cả các khoản tiền đã được gửi sẽ được trả theo quy định của Điều kiện và Điều khoản này và phù hợp với các quy định pháp luật, không có trường hợp nào mà trụ sở, các chi nhánh, phòng giao dịch hoặc bất kỳ cá nhân/đơn vị nào của HLBVN phải chịu trách nhiệm cho việc hoàn trả số tiền đó.

All monies deposited will be payable under these Terms and Conditions and relevant law, under no circumstances will HLBVN's head office, other branches, transaction office, or any individual or organization of HLBVN be responsible for the repayment of such funds.

26. Tính tách biệt
Severability

Nếu bất kỳ quy định, điều khoản hay điều kiện nào trong tài liệu này hoặc bất kỳ tài liệu bảo đảm nào trở nên bất hợp pháp, không có hiệu lực, vô hiệu, bị ngăn cấm hay không thể thi hành được trên bất kỳ khía cạnh nào, quy định, điều khoản hay điều kiện đó sẽ bị vô hiệu mà không làm mất hiệu lực các điều khoản còn lại của các Điều Khoản và Điều Kiện này hoặc của các tài liệu bảo đảm tương ứng, tùy từng trường hợp.

If any provision, term or condition herein or any security document taken is or becomes illegal, void, invalid, prohibited or unenforceable in any respect, the same shall be ineffective without invalidating the remaining provisions of these Terms and Conditions or the respective security document, as the case may be.

27. Các thông báo của HLBVN
Notices by HLBVN

Bất kỳ thông báo nào từ HLBVN cho Khách Hàng có thể được gửi dưới bất kỳ hình thức nào sau đây:

Any notification from HLBVN to the Customer may be given in any of the following manner

- (a) bằng thư thường hay thư bảo đảm hay chuyển phát nhanh hoặc trao tay gửi đến hoặc để tại địa chỉ cuối cùng của Khách Hàng được đăng ký với HLBVN và sẽ được coi là đã được Khách Hàng nhận trong vòng ba (3) Ngày Làm Việc kể từ ngày gửi nếu gửi bằng thư thường hay thư bảo đảm và trong vòng hai (2) Ngày Làm Việc kể từ ngày gửi nếu gửi qua chuyển phát nhanh hoặc sau khi xác nhận đã nhận nếu được trao tay; hoặc
by ordinary post or registered post or courier or by hand sent to or left at the Customer's last known address registered with HLBVN and shall be deemed to be received by the Customer within three (3) Business Days from posting if sent by ordinary post or registered post and within two (2) Business Days from sending if by courier or upon acknowledgment of receipt if by hand; or
- (b) bằng thông báo chung đăng trên một tờ báo lớn hoặc được dán tại địa điểm chi nhánh của HLBVN hoặc trên màn hình hiển thị thông qua một máy tính hoặc thiết bị hiển thị đầu cuối hoặc trên trang web của HLBVN và thông báo được coi là đã được gửi hoặc có hiệu lực kể từ ngày thông báo đó được đưa ra hoặc vào ngày được nêu trong thông báo.
by general notice in one major newspaper or posted at HLBVN's branch premises or on visual screen through a computer or visual terminal or at its website and the notice shall be deemed to have been sent or effective from the date of such notice is made available or the date specified in the notice; or
- (c) bằng thông báo như quy định tại điểm (a) hoặc qua thư điện tử, tin nhắn điện thoại, hoặc các hình thức thông báo qua phương thức điện tử như thư thông báo trên điện thoại, ứng dụng ngân hàng điện tử của HLBVN đối với những thông báo riêng gửi cho Khách Hàng.
by notice as prescribed in item (a) above or through email, SMS, or other electronic channels like push notification, digital banking application of HLBVN for notice privately addressed to Customer.

28. Tiết lộ thông tin
Disclosure

- 28.1 Thông tin của Khách Hàng sẽ được bảo mật theo quy định của pháp luật có liên quan. Tuy nhiên, theo Điều Khoản và Điều Kiện này, Khách Hàng đồng ý cho HLBVN được phép tiết lộ, sử dụng hoặc nhận bất kỳ thông tin nào có liên quan đến Khách Hàng, các Tài Khoản ngân hàng hoặc các vấn đề có liên quan đến và/hoặc từ bất kỳ người nào nếu cần thiết cho NHNN, cơ quan có thẩm quyền khác hoặc theo yêu cầu của quy định pháp luật, các công ty có liên quan đến HLBVN, các kiểm toán viên, luật sư, tư vấn chuyên nghiệp, các nhà cung cấp dịch vụ, bất kỳ bên bảo đảm hoặc các bên thứ ba nào (có liên quan đến việc cung cấp các sản phẩm

và/hoặc dịch vụ hoặc hình thức khác liên quan đến Tài Khoản, bao gồm cung cấp thông tin Tài Khoản nhận lương của Khách Hàng cho chủ sử dụng lao động của Khách Hàng) phù hợp với pháp luật và các quy định có liên quan.

Information of the Customer will be treated as confidential in accordance with laws. Notwithstanding the aforementioned, under these Terms and Conditions, the Customer agrees that HLBVN is authorised to disclose, use or obtain any information relating to the Customer, banking accounts or matters related thereto to and/or from any person to State Bank of Vietnam, other authority or as required by law and regulations, companies which are related to HLBVN, HLBVN's auditors, solicitors, professional advisors, service providers, any security party or third parties (connected with the provision of products and/or services or otherwise in relation to the Account, including provision of the Customer's account information to your employer for salary payment) in accordance with laws.

- 28.2 Khách Hàng đồng ý rằng HLBVN có quyền chia sẻ dữ liệu cá nhân của Khách Hàng trong nhóm các công ty của HLBVN và/hoặc tập đoàn Hong Leong, công ty mẹ của HLBVN, các chi nhánh, công ty con, các công ty có liên quan khác (dù ở trong hay ngoài Việt Nam) cho các mục đích tiếp thị và quảng cáo. Khách Hàng cho phép HLBVN trong từng thời điểm liên hệ với Khách Hàng bằng đường bưu điện, điện thoại, email, SMS về thông báo về các sản phẩm và dịch vụ (“Thông tin Tiếp thị”). Nếu Khách Hàng muốn từ chối nhận Thông tin Tiếp thị, Khách Hàng đến bất kỳ chi nhánh nào của HLBVN hoặc liên hệ Trung Tâm Dịch Vụ Khách Hàng của HLBVN số 1900633068 hoặc thực hiện các cách thức khác được pháp luật cho phép để đưa ra chỉ thị yêu cầu không nhận Thông tin Tiếp thị.

The Customer agrees that HLBVN reserves the right to share his/her personal data within HLBVN's and/or Hong Leong's group of companies, holding company of HLBVN, other branches, subsidiaries, related companies (whether within or outside Vietnam) for marketing and promotional purposes. The Customer allows HLBVN contact the Customer via post-office, telephone, email and SMS to notify of HLBVN's products and services from time to time (“Promotion”). The Customer who wishes to opt-out from the receiving of the Promotion is required to visit any of HLBVN's branches/transaction office or call HLBVN's Contact Center at 1900 633 068 or apply other measures permitted by laws to register his/her instruction to opt-out of the said receiving.

29. Các Điều khoản và Điều kiện *Terms & Conditions*

- 29.1 Việc hoạt động và sử dụng Tài Khoản sẽ phù hợp với các Điều khoản và Điều kiện này và bất kỳ các điều khoản và điều kiện khác mà có thể được HLBVN quy định phù hợp với quy định pháp luật.

The operation and utilisation of the Account shall be on these Terms and Conditions and any other terms and conditions which may be prescribed by HLBVN.

- 29.2 HLBVN có quyền bổ sung, thay đổi, sửa đổi hay xóa bỏ bất kỳ hoặc toàn bộ các Điều khoản và Điều kiện tại bất kỳ thời điểm nào và tại từng thời điểm. Việc mở và tiếp tục hoạt động của Tài Khoản bởi Khách Hàng sẽ cấu thành sự đồng ý của Khách Hàng chịu ràng buộc theo các Điều khoản và Điều kiện này.

HLBVN reserves the right to add to, vary, amend or delete any or all of the Terms & Conditions at any time and from time to time. The opening and continued operation of the Account by the Customer shall constitute consent by the Customer to be bound by these Terms & Conditions.

- 29.3 Sản phẩm, các tính năng hoặc dịch vụ mới/bổ sung.

Khi HLBVN đưa ra các sản phẩm, tính năng hoặc dịch vụ mới hay bổ sung cho Khách Hàng, sự chấp nhận của Khách Hàng theo cách thức được HLBVN quy định và việc sử dụng các sản phẩm, tính năng hoặc dịch vụ mới hay bổ sung đó sẽ được coi là sự chấp thuận của Khách Hàng đối với các Điều khoản và Điều kiện này và những điều khoản và điều kiện bổ sung (nếu có) được HLBVN quy định.

New/additional product, features or services - Where HLBVN offers new or additional products, features or services to the Customer, the Customer's acceptance in the manner prescribed by HLBVN and use of such new or additional product, features or services shall be deemed acceptance by the Customer of these Terms and Conditions and such additional terms and conditions (if any) as may be prescribed by HLBVN.

- 29.4 Nếu có bất kỳ sự khác biệt nào giữa các Điều khoản và Điều kiện này với các điều khoản và điều kiện cho bất kỳ các dịch vụ ngân hàng điện tử, điện thoại và/hoặc Internet do HLBVN cung cấp, các điều khoản và điều kiện cho các dịch vụ ngân hàng điện tử, điện thoại và/hoặc Internet được công bố trên trang web của HLBVN sẽ có hiệu lực áp dụng.

If there is any inconsistency between these Terms and Conditions and the terms and conditions for any electronic, phone and/or internet banking services made available by HLBVN, the terms and conditions for the electronic, phone and/or internet banking services published on HLBVN's website shall prevail.

30. Luật điều chỉnh và Thẩm quyền
Governing Law and Jurisdiction

Các Điều khoản và Điều kiện này sẽ được điều chỉnh bởi và giải thích trên tất cả các khía cạnh phù hợp với luật pháp Việt Nam. Tòa án Việt Nam sẽ có thẩm quyền giải quyết bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến quyền và nghĩa vụ của các bên và Điều khoản và Điều kiện này.

These Terms and Conditions shall be governed by and construed in all respects in accordance with the laws of Vietnam. The Vietnamese courts shall have jurisdiction to settle any dispute arising out of or in connection with its obligations and liabilities under or arising out of the Account and these Terms and Conditions.

31. Các Điều khoản và Điều kiện Thay thế
Terms & Conditions Supersedes

Các Điều khoản và Điều kiện này thay thế tất cả các quy tắc và quy định và/hoặc các điều khoản và điều kiện mà trước đây điều chỉnh Tài Khoản.

These Terms and Conditions supersede all prior rules and regulations and/or terms and conditions governing the Account.

32. Miễn Trừ Trách nhiệm
Security and Disclaimer

Các Điều khoản và Điều kiện này chứa đựng các yêu cầu/hướng dẫn cho Khách Hàng liên quan đến sự an toàn của các Tài Khoản, các công cụ và tài liệu có liên quan đến Tài Khoản của Khách Hàng. Khi bất kỳ điều khoản/yêu cầu/chỉ thị được quy định cụ thể trong các Điều khoản và Điều kiện này không được Khách Hàng tuân thủ, Khách Hàng sẽ chịu tất cả các trách nhiệm có liên quan về việc đó. Khách Hàng hiểu rằng khi việc truy cập vào Tài Khoản được Khách Hàng trợ giúp cho các bên khác, Khách Hàng phải đề cập đến sự cần thiết về an toàn nội bộ và việc kiểm tra các bản báo cáo Tài Khoản như được quy định trong tài liệu này.

These Terms and Conditions contain requirements/instructions to the Customer with regards the security of their accounts, account related instruments and records. Where any express term/requirement/instruction in these Terms and Conditions is not complied with by the Customer, the Customer will be responsible for all liabilities in relation to the same. The Customer understands that where access to the Account is facilitated by the Customer to other/multiple parties, the Customer will address the need for internal safeguards and the checking of account statements as per set out herein.

Khách Hàng được yêu cầu phải biết về bất kỳ chế tài nào được áp đặt bởi quốc gia/tổ chức nơi Khách Hàng muốn gửi tiền tới hoặc nhận tiền từ đó. Nếu bất kỳ khoản tiền/tài liệu/giao dịch nào bị chậm trễ/ngăn cản/giữ lại liên quan tới chế tài nói trên, HLBVN sẽ không phải chịu trách nhiệm đối với sự chậm trễ/ngăn cản/giữ lại đó, trừ trường hợp tổn thất hoặc chi phí thực tế phát sinh do lỗi của HLBVN. Khách Hàng phải thường xuyên cập nhật những hướng dẫn mới nhất về an toàn và bảo mật trong việc sử dụng Tài Khoản trên trang web, chi nhánh và phòng giao dịch của HLBVN và đảm bảo rằng Tài Khoản được sử dụng theo cách thức an toàn và bảo mật.

The Customer is required to be aware of any sanctions imposed by countries/organisations where they wish to send funds to or receive funds from. If any funds/documents/transactions are delayed/blocked/held in relation to the said transaction, HLBVN will not be held liable for such delay/block/holding except for actual losses or costs arising from the default of HLBVN. The Customer shall regularly visit HLBVN's website, branches and transaction offices to obtain the latest update of guidelines on safety and security in account usage and ensure that the Account is used in a secured and confidential manner.

33. **Thuế** *Taxes*

Tại bất kỳ thời điểm nào, nếu HLBVN được yêu cầu thanh toán bất kỳ các khoản thuế hàng hóa và dịch vụ hoặc khoản thuế hay số tiền nào khác trên, hoặc được tính do có liên quan đến, bất kỳ khoản tiền nào nhận được từ Khách Hàng (ngoại trừ khoản tiền thuế đối với tổng thu nhập ròng của HLBVN), HLBVN sẽ có quyền ghi nợ Tài Khoản của Khách Hàng đối với các khoản thuế hàng hóa và dịch vụ, các khoản thuế hay số tiền khác đó, bất kể việc ghi nợ đó có thể gây ra việc rút quá số tiền gửi trong Tài Khoản của Khách Hàng.

If HLBVN is at any time required to pay any goods and services tax or other tax or amount on, or calculated by reference to, any sum received from Customer (except for payment by HLBVN of tax on its overall net income), HLBVN shall have the right to debit the Customer's Account for such goods and services tax or other tax or amount, notwithstanding that such debiting may result in the Customer's Account becoming overdrawn.

PHẦN B. TÀI KHOẢN THANH TOÁN **PART B - PAYMENT ACCOUNT**

1. Tài Khoản thanh toán là Tài Khoản được Khách Hàng mở tại HLBVN để thực hiện các giao dịch thanh toán. Tiền gửi trong Tài Khoản Thanh toán là tiền gửi không kỳ hạn.
Payment account is an account that the Customer opening with HLBVN for making payment transactions. Deposit in the payment account shall be demand deposit.
2. Tài Khoản thanh toán bao gồm nhưng không giới hạn các loại sau đây:
The payment account shall include but unlimited to following types:
 - (a) Tài Khoản An Lợi;
Savings Account (An Loi);
 - (b) Tài Khoản thanh toán/vãng lai;
Current account;
 - (c) Tài Khoản vốn: là Tài Khoản được mở để thực hiện các giao dịch liên quan đến các giao dịch vốn và hoạt động đầu tư theo quy định của pháp luật;
Capital account: means an account opened for transactions regarding capital transfer and investment activities as prescribed by laws;
 - (d) Tài Khoản vay, trả nợ nước ngoài: là Tài Khoản được mở để thực hiện các giao dịch liên quan đến vay, trả nợ nước ngoài theo quy định của pháp luật; và
Foreign loan account: means account opened for transactions regarding lending and repaying offshore loans under relevant laws; and
 - (e) Các loại Tài Khoản khác do HLBVN quy định trong từng thời kỳ phù hợp với quy định của pháp luật.
Other accounts provided by HLBVN from time to time in accordance with laws.
3. Việc sử dụng sổ Séc phải được thực hiện theo mẫu quy định bởi HLBVN hoặc thông qua bất kỳ phương thức nào khác do HLBVN quy định. Séc không thể được dùng để rút tiền từ HLBVN trừ khi Séc được HLBVN cung cấp có mang số Tài Khoản của Tài Khoản thanh toán/vãng lai quy định tại Khoản 2.b) Phần B này. Khách Hàng mong muốn rút tiền mặt có thể thực hiện thủ tục này với sự đồng ý của HLBVN bằng cách sử dụng các mẫu Séc, giấy rút tiền được quy định hoặc các mẫu hay tài liệu khác được yêu cầu bởi HLBVN.
The application for cheque books should be made on HLBVN's prescribed forms or by any other method prescribed by HLBVN. Cheques may not be drawn on HLBVN except on those supplied by HLBVN bearing the account number of the current account which is mentioned in Clause 2.b) of this Part B. The Customer who wishes to withdraw cash may do so with the consent of HLBVN by using the prescribed cheques, prescribed withdrawal slips or such other instruments or forms as may be required by HLBVN.
4. Khách Hàng sẽ phải thận trọng khi viết Séc để không gây ra sự bất tiện khi rút Séc. HLBVN sẽ có quyền từ chối và trả lại Séc khi chữ ký của Khách Hàng khác với chữ ký mẫu được cung cấp cho HLBVN. Không có sự sửa đổi nào được phép thực hiện trên Séc. HLBVN có quyền

từ chối và trả lại Séc mà theo ý kiến riêng của HLBVN là có bất kỳ sự sửa đổi nào (cho dù đã được ký xác nhận bởi Khách Hàng/(những) người rút tiền hoặc người khác) hoặc HLBVN có lý do để nghi ngờ tính xác thực của nhân dạng Khách Hàng hoặc sự rõ ràng của dấu vân tay, việc điểm chỉ, hay người có thẩm quyền ký trên Séc hoặc của con dấu công ty.

The Customer shall exercise care when writing out a cheque so as not to facilitate fraud. HLBVN shall have the right to dishonour and return cheques where the signature of the Customer differs from the specimen supplied to HLBVN. No alterations whatsoever shall be made on cheques. HLBVN reserves the right to dishonour and return cheques which in HLBVN's absolute opinion bear any form of alteration (whether countersigned by the Customer / drawer or otherwise) or HLBVN has reasons to doubt the genuineness of the customer's identity or fingerprint clarity, the affixing of the fingerprint, or the authority on the cheque or the company stamp.

5. (a) Khách Hàng sẽ chịu trách nhiệm luôn luôn bảo đảm an toàn quyền sở Séc. Khách Hàng sẽ ngay lập tức thông báo cho HLBVN trong trường hợp sổ Séc hay một trang Séc bị thất lạc, đánh mất, bị mất cắp hay bị tiêu hủy. HLBVN sẽ không có nghĩa vụ hay chịu trách nhiệm cho bất kỳ thiệt hại nào mà Khách Hàng gánh chịu nếu do sự bất cẩn hay sai sót của Khách Hàng mà một người không được phép có được sổ Séc hoặc trang Séc và bằng cách gian lận đạt được sự thanh toán đối với bất kỳ số tiền nào của Khách Hàng.
HLBVN may at the request of the Customer issue a cheque book, due to its lost, upon the execution of a letter of indemnity and in the case of a joint account by all the joint Customer and the payment of a service charge, if any. Upon issuance of a new cheque book, the original shall thereafter be invalid and if found or recovered must immediately be returned to HLBVN.
 - (b) HLBVN có thể theo yêu cầu Khách Hàng phát hành một sổ Séc, do bị thất lạc/mất sổ Séc, sau khi ký thu bồi hoàn và trong trường hợp một Tài Khoản chung, tất cả đồng Khách Hàng ký và thanh toán một khoản lệ phí dịch vụ, nếu có. Sau khi phát hành một sổ Séc mới, sổ Séc gốc đó sẽ trở nên không còn hiệu lực và nếu được tìm thấy hay thu hồi lại được, phải được ngay lập tức trả lại cho HLBVN.
The Customer shall be responsible for keeping the cheque books under lock and key at all times. The Customer shall inform HLBVN immediately in the event a chequebook or cheque leaf is missing, lost, stolen or destroyed. HLBVN will not be liable or responsible for any loss incurred by the Customer if through his/her negligence or omission an unauthorised person obtains the chequebook or leaf and fraudulently obtains payment on any sum belonging to the Customer.
 - (c) Khách Hàng phải kiểm tra tính chính xác của các nội dung trong sổ Séc trước khi rời HLBVN.
The Customer must check the correctness of the cheque book contents before leaving the premises of HLBVN.
6. Khách Hàng sẽ sử dụng mẫu đề nghị theo quy định của HLBVN khi gửi Séc và gửi tiền. Khách Hàng phải kiểm tra và bảo đảm rằng cuống biên lai có phần xác nhận của máy thu ngân của HLBVN hoặc bởi một cán bộ của HLBVN trước khi rời địa điểm của HLBVN. Các cuống biên lai chỉ có hiệu lực như một giấy biên nhận nếu chúng có sự xác nhận đó.
The Customer shall use HLBVN's prescribed forms when depositing cheques and monies. The Customer must check and ensure that the counterfoil bears the endorsement by HLBVN teller machine or by an officer of HLBVN before leaving the premises of HLBVN. Counterfoils are only valid as an acknowledgment of receipt if they bear such endorsement.
 7. Séc và các công cụ tiền tệ khác đã được trả vào Tài Khoản thanh toán và đã bị từ chối có thể được chuyển trả bằng cách đưa tận tay hay qua bưu điện hoặc phương thức khác mà có thể được HLBVN thực hiện để gửi tới Khách Hàng theo địa chỉ cuối cùng được đăng ký với HLBVN với chi phí và phí tổn do Khách Hàng chịu.
Cheques and other monetary instruments paid into the current account and which have been dishonoured may be returned by hand or by post or such other mode as may be applied by HLBVN to the Customer at the address last registered with HLBVN at the Customer's costs and expense.
 8. Khách Hàng sẽ bồi hoàn cho HLBVN, với tư cách là ngân hàng thu hộ, đối với bất kỳ thiệt hại nào mà HLBVN có thể phải chịu do việc bảo đảm của mình cho bất kỳ sự ký hậu, một hoặc một số lần thanh toán bất kỳ Séc, hóa đơn, kỳ phiếu, hối phiếu, chứng chỉ cổ tức hoặc

các công cụ khác được Khách Hàng đưa ra để nhờ thu và mỗi sự bảo đảm như vậy do HLBVN đưa ra sẽ được coi là được thực hiện theo yêu cầu rõ ràng của Khách Hàng cho từng trường hợp.

The Customer will indemnify HLBVN, as collecting banker, from any loss which HLBVN may incur by reason of its guaranteeing any endorsements, discharge or discharges, on any cheque, bill, note, draft, dividend warrant or other instruments presented for collection and every such guarantee given by HLBVN shall be deemed to have been given at the Customer's expressed request in every case.

9. Khi HLBVN chấp nhận hoặc gánh chịu nợ cho hoặc theo yêu cầu của Khách Hàng, bất kỳ khoản tiền hay chứng khoán và bất kỳ giấy tờ có giá nào khác gửi tại HLBVN thuộc sở hữu của Khách Hàng và đang được HLBVN chiếm hữu sẽ đương nhiên trở thành vật bảo đảm cho HLBVN và HLBVN sẽ có quyền giữ lại số tiền đó hoặc bất kỳ phần nào trong đó và thậm chí từ chối Séc của Khách Hàng cho đến khi khoản nợ được thanh toán.

Where HLBVN accepts or incurs liability for or at the request of the Customer, any funds or securities and other valuables deposited with HLBVN belonging to the Customer and in the hands of HLBVN shall automatically become security to HLBVN and HLBVN shall have the right to retain such funds or any part thereof and even dishonour the Customer's cheques until the liability is settled.

10. Thấu chi chỉ được cấp sau khi đã có được thỏa thuận với HLBVN. Tiền lãi sẽ được tính hàng tháng dựa trên số dư thấu chi hàng ngày theo mức lãi suất được HLBVN phê duyệt, hoặc ở mức tần suất/thời kỳ tạm ngừng có thể được HLBVN xác định.

Overdrafts are granted only after due arrangement has been made with HLBVN. Interest will be charged monthly based on the daily overdrawn balances at the rate to be approved by HLBVN, or at such frequency/rest periods as may be determined by HLBVN.

11. HLBVN sẽ chỉ ngừng thanh toán bất kỳ Séc đã phát hành nào sau khi nhận được chỉ thị từ Khách Hàng cho dù là bằng văn bản hay thông qua bất kỳ các dịch vụ nào khác được HLBVN cung cấp và HLBVN sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ tổn thất hay thiệt hại nào gây ra do một sự sơ suất trừ trường hợp những tổn thất, chi phí thực tế phát sinh do lỗi của HLBVN. HLBVN được ủy quyền nhận thanh toán và tuân theo tất cả các Séc, lệnh rút tiền, lệnh thanh toán, hối phiếu và kỳ phiếu được nêu rõ là được rút tiền, được ký, được chấp nhận, được ký hậu hoặc được lập nhân danh Khách Hàng cho dù là Tài Khoản thanh toán là Tài Khoản tín dụng hay ghi nợ hay có thể trở nên bị thấu chi do thực hiện việc thanh toán đó hoặc hình thức khác nhưng không phương hại đến quyền từ chối hay cho phép của HLBVN đối với bất kỳ sự thấu chi hoặc tăng hạn mức thấu chi nào vượt quá bất kỳ hạn mức thấu chi đã được quy định nào tại từng thời điểm. Khi một khoản ghi nợ hoặc thấu chi không được thỏa thuận trước phát sinh, Khách Hàng sẽ chịu trách nhiệm đối với toàn bộ số tiền đó.

HLBVN will only stop payment on any cheque issued upon receipt of the Instructions from the Customer whether in writing or through any other services made available by HLBVN and HLBVN shall not be responsible for any loss or damages caused by an oversight except for actual losses or costs arising from the default of HLBVN. HLBVN is authorised to honour and comply with all cheques, drafts, orders to pay, bills of exchange and promissory notes expressed to be drawn, signed, accepted, indorsed or made on the Customer's behalf whether the current account is in credit or in debit or may become overdrawn in consequence or otherwise but without prejudice to HLBVN's right to refuse or allow any overdraft or increase of overdraft limit beyond any specified overdraft limit from time to time. Where a debit or non-prearranged overdrawn position arises, the customer shall be liable for all such sums.

12. Bất kỳ khi nào áp dụng, các khoản lệ phí dịch vụ đối với Tài Khoản thanh toán và tiền lãi trên số dư Tài Khoản sẽ được tính phù hợp quy định pháp luật có liên quan và/hoặc theo quy định của HLBVN như được công bố trên trang web và/hoặc tại chi nhánh/phòng giao dịch.

Wherever applicable, service charges on the current account and interest on credit balances will be calculated according to the rules of relevant regulations and/or HLBVN as published on its website and/or at branches/transaction offices.

13. Khách Hàng có thể gửi thông tin tra soát, khiếu nại liên quan đến giao dịch Séc gồm qua Trung Tâm Dịch Vụ Khách Hàng và tại các chi nhánh/phòng giao dịch của HLBVN trong thời hạn sáu mươi (60) ngày kể từ ngày xuất trình Séc để thanh toán. Khi thực hiện yêu cầu

tra soát, khiếu nại qua Trung Tâm Dịch Vụ Khách Hàng, Khách Hàng phải bổ sung giấy đề nghị tra soát, khiếu nại theo mẫu của HLBVN trong vòng ba (3) Ngày Làm Việc. HLBVN sẽ xử lý đề nghị tra soát, khiếu nại trong vòng ba mươi (30) Ngày Làm Việc kể từ ngày nhận được đề nghị của Khách Hàng. Việc xử lý kết quả tra soát, khiếu nại sẽ được thực hiện theo quy định của pháp luật có liên quan.\

The Customer may send request to track or complaint relating to Cheque transaction via HLBVN Call center or branches/transaction office within sixty (60) days from the day on which the Customer submits Cheque for payment. If a request to track or complaint is made via HLBVN Call Center, the Customer must submit a written request thereof in HLBVN form within three (3) Business Days from the date of the Customer making the call to HLBVN Call Center. HLBVN will handle this request within thirty (30) Business Days upon receipt of the request. Settlement of result of the track and complaint shall be implemented in accordance with relevant laws and regulations.

PHẦN C. TÀI KHOẢN TIỀN GỬI CÓ KỲ HẠN

PART C - FIXED DEPOSIT ACCOUNT

1. Tiền Gửi Kỳ Hạn chỉ có thể được gửi bằng cách chuyển từ Tài Khoản thanh toán của chính người gửi tiền với số tiền tối thiểu do HLBVN quy định trong từng thời điểm cho kỳ hạn tương ứng như thông báo trên trang web hoặc tại chi nhánh/phòng giao dịch của HLBVN theo thỏa thuận tại hợp đồng tiền gửi có kỳ hạn được ký bởi và giữa Khách Hàng và HLBVN (“Hợp Đồng Tiền Gửi”).

Any placement of Fixed Deposit may be made by transfer from payment account of the Customer with the minimum sum prescribed for the corresponding tenure as may be determined by HLBVN from time to time as published on its website or at branches/transaction offices and as agreed in a fixed deposit agreement signed by and between the Customer and HLBVN (“Fixed Deposit Agreement”).

2. Việc rút Tiền Gửi Kỳ Hạn sẽ tuân theo chỉ thị khi đáo hạn của Khách Hàng trong Hợp Đồng Tiền Gửi và chỉ được chuyển vào Tài Khoản thanh toán của chính người gửi tiền tại HLBVN và/hoặc tại ngân hàng khác theo quy định của Hợp Đồng Tiền Gửi. Trường hợp rút trước hạn một phần hoặc toàn bộ Tiền Gửi Kỳ Hạn, Khách Hàng phải gửi yêu cầu bằng văn bản theo mẫu của HLBVN và xuất trình bản chính Hợp Đồng Tiền Gửi cho HLBVN. Việc xử lý yêu cầu rút trước hạn, các khoản phí phát sinh, lãi suất áp dụng và các vấn đề khác trong trường hợp rút trước hạn sẽ theo quy định cụ thể tại Hợp Đồng Tiền Gửi. HLBVN có thể không thực hiện yêu cầu rút hay gia hạn tại bất kỳ chi nhánh nào ngoài chi nhánh nơi Khách Hàng duy trì Tài Khoản của mình.

Withdrawal of the Fixed Deposit at maturity shall be made as instructed by the Customer and to payment account of the depositor maintained at HLBVN and/or other banks under the Fixed Deposit Agreement. For premature withdrawals, any charge or interest rate and other issue related therefrom shall be prescribed in the Fixed Deposit Agreement. HLBVN may not permit withdrawals or renewals at any branch other than at the branch in which the Customer maintains his / her Account.

3. Trường hợp có bất kỳ tranh chấp nào liên quan đến Tài Khoản Tiền Gửi Kỳ Hạn là Tài Khoản chung của các đồng chủ Tài Khoản, và một/một số đồng chủ sở hữu gửi văn bản cho HLBVN thông báo về tranh chấp thì HLBVN tạm thời phong tỏa Tài Khoản Tiền Gửi Kỳ Hạn cho đến khi nhận được chỉ thị từ tất cả các đồng chủ Tài Khoản về việc chấm dứt phong tỏa.

In the event there is any dispute on the joint fixed deposit account, and one/some of the joint Account Holders notifies HLBVN in writing of such dispute, HLBVN shall temporarily block the fixed deposit Account until receiving instructions on release of the block by all Account Holders.

4. Khi Hợp Đồng Tiền Gửi bị mất hay bị tiêu hủy, một bản sao Hợp Đồng Tiền Gửi sẽ không được cấp cho đến khi chủ Tài Khoản (hoặc tất cả các đồng chủ Tài Khoản đối với Tài Khoản chung) ký và gửi yêu cầu cấp bản sao kèm thư bồi hoàn cho HLBVN và thanh toán các khoản phí dịch vụ có liên quan, nếu có theo quy định của HLBVN.

Where the Fixed Deposit Agreement is lost/stolen or damaged, its copy will not be issued until the Account Holder (or all the Account Holders for joint account) execute and submit to HLBVN a request for its copy accompanied with a letter of indemnity in favour of HLBVN and paid the relevant service charges, if any.

5. Tài Khoản Tiền gửi có kỳ hạn sẽ đóng và Hợp Đồng Tiền Gửi sẽ chấm dứt khi Khách Hàng

rút toàn bộ số dư trong Tài Khoản Tiền gửi có kỳ hạn.

The fixed deposit account shall be closed and the Fixed Deposit Agreement shall be terminated upon its whole balance is withdrawn.

PHẦN D – TÀI KHOẢN TIỀN GỬI TIẾT KIỆM

PART D – TIME SAVINGS DEPOSIT ACCOUNT

1. Tiền Gửi Tiết Kiệm chỉ dành cho Khách Hàng là công dân Việt Nam và chỉ bao gồm loại TGTK có kỳ hạn.
Time Savings Deposit is for Vietnamese individual and term TSD only.
2. Việc gửi TGTK phải được thực hiện tại chi nhánh/phòng giao dịch của HLBVN theo quy trình gửi TGTK của HLBVN, Khách Hàng sẽ nhận được Sổ Tiền Gửi Tiết Kiệm có kỳ hạn (“Sổ Tiết Kiệm”) ghi nhận thông tin chi tiết về TGTK; trường hợp gửi TGTK trực tuyến, Khách Hàng phải thực hiện và tuân thủ theo quy định về ngân hàng điện tử HLB Connect của HLBVN, khi đó thông tin chi tiết về khoản TGTK sẽ được thể hiện dưới dạng bản sao kê TGTK và sẽ được ghi nhận trên hệ thống.
Placement of Time Savings Deposit must be performed at HLBVN's branches/transaction office as the process of HLBVN, the Customer will receive a Term Savings Deposit Certificate ("Certificate") recording the TSD information; In the case of online placement, the Customer must follow and comply with HLBVN's digital banking rules (HLB Connect), then the detailed information of the TSD shall be shown in the form of statement and recorded on the system.
3. Khách Hàng phải có trách nhiệm luôn luôn giữ an toàn đối với Sổ Tiết Kiệm và bảo đảm rằng đã kiểm tra và xác nhận các mục dữ liệu trong Sổ Tiết Kiệm là chính xác trước khi rời địa điểm của HLBVN phát hành Sổ Tiết Kiệm đó nếu không Khách Hàng sẽ được coi là đã chấp nhận các mục dữ liệu ghi trong đó.
The Customer shall be responsible for keeping the Certificate under lock and key at all times and ensuring that the entries in the Certificate are correct before leaving the premises of HLBVN failing which the customer shall be deemed to have accepted the entries therein.
4. Khách Hàng phải ngay lập tức thông báo cho HLBVN trong trường hợp Sổ Tiết Kiệm bị thất lạc, bị mất cắp hay bị tiêu hủy (“Sự cố”). Khi nhận được thông báo của Khách Hàng về Sự Cố, HLBVN sẽ tạm khóa Tài Khoản TGTK và số dư tiền gửi hiện có trong Tài Khoản có thể được Khách Hàng rút ra hoặc chuyển sang một Tài Khoản mới theo lựa chọn của Khách Hàng sau khi Khách Hàng (và tất cả các chủ Tài Khoản nếu là Tài Khoản chung) ký thư bồi hoàn và thanh toán phí dịch vụ, nếu có theo quy định của HLBVN. Khách Hàng phải chịu trách nhiệm về những thiệt hại do không khai báo kịp thời về Sự cố.
The Customer shall inform HLBVN immediately in the event the Certificate is lost, stolen or destroyed ("Incident"). Upon notice of the Incident from the Customer, HLBVN will temporarily block the Account and the balance standing to the credit of the Account may be withdrawn by the Customer or transferred to a new account at the Customer's option upon execution of a letter of indemnity by the Customer (and in the case of joint account, by all the Account Holders) and the payment of a service charge, if any. The Customer shall be responsible for losses caused by the failure to timely declare the Incident.
5. Trường hợp Sổ Tiết Kiệm bị rách, nhàu nát hoặc hư hỏng, Khách Hàng gửi văn bản yêu cầu cấp lại theo mẫu của HLBVN kèm với bản gốc của Sổ Tiết Kiệm cho chi nhánh hoặc phòng giao dịch nơi gửi tiền đầu tiên. HLBVN sẽ xem xét cấp lại Sổ Tiết Kiệm dựa theo kết quả xác minh các thông tin có liên quan đặt yêu cầu và việc thanh toán phí cấp lại, nếu có theo quy định của HLBVN.
If the Certificate is torn, unrecognized wrinkle or damage, the Customer shall submit a written request for reissuance in HLBVN's format together with original Certificate to HLBVN's branch or transaction office where the deposit was first made. HLBVN shall consider re-issuing of Certificate subject to the satisfactory result of verifying related information and payment of reissuance fee, if applicable as prescribed by HLBVN.
6. TGTK không thể chuyển nhượng hay chuyển giao.
The Time Savings Deposit is unassignable or un-transferable.
7. TGTK tại HLBVN có thể được sử dụng làm tài sản đảm bảo chỉ tại HLBVN theo quy định

của pháp luật. Và khi được sử dụng làm tài sản đảm bảo, Khách Hàng cam kết rằng trong trường hợp nghĩa vụ được đảm bảo không được thực hiện khi đến hạn thì HLBVN có quyền trích TGTK này để thu hồi nợ.

The Time Savings Deposits may be used as security asset for obligations at HLBVN only in accordance with laws. And whenever the Deposit is used as security asset, the Customer undertakes that in case where the secured obligations have not been fulfilled on time, HLBVN shall have the right to debit the Time Savings Deposit for the debt collection.

8. Tất cả các giao dịch liên quan đến một Tài Khoản TGTK có thể được thực hiện tại bất kỳ chi nhánh nào của HLBVN. Trong trường hợp đó, HLBVN được quyền yêu cầu thêm giấy tờ xác thực nhân thân.

All transactions concerning the TSD Account may be carried out at any branch of HLBVN. In such a case HLBVN reserves the right to request for additional identification.

9. Đồng tiền chi trả TGTK là loại đồng tiền mà Khách Hàng đã gửi. Trường hợp phải chi trả số ngoại tệ lẻ, thì số ngoại tệ này sẽ được quy đổi ra Đồng Việt Nam theo tỷ giá quy định tại Điều 23 Phần A, bản Điều Khoản và Điều Kiện này.

Currency for payment of the TSD is same currency as placed by the Customer. In case of odd payment in foreign currency, this odd amount in foreign currency will be converted into Vietnam Dong at the exchange rate specified in Article 23, Part A, these Terms and Conditions.

10. Khi rút TGTK, Khách Hàng phải gửi yêu cầu rút tiền theo mẫu của HLBVN, xuất trình bản gốc Sổ Tiết Kiệm và giấy tờ chứng minh tư cách của người rút tiền theo quy định của HLBVN.

For withdrawing the TSD, the Customer must submit a withdrawal request in HLBVN's form, present the original Certificate and identity paper of the withdrawal person in accordance with HLBVN's regulations.

11. Trường hợp rút trước hạn TGTK (một phần hoặc toàn bộ), lãi suất không kỳ hạn thấp nhất của HLBVN đối với loại đồng tiền tương ứng vào thời điểm rút trước hạn hoặc mức lãi suất khác do HLBVN quy định phù hợp với pháp luật hiện hành sẽ được áp dụng đối với khoản tiền được rút trước hạn. Trường hợp rút TGTK trước hạn bằng tiền mặt, Khách Hàng phải gửi cho HLBVN yêu cầu rút trước hạn theo mẫu của HLBVN trước ít nhất một (1) Ngày Làm Việc.

Premature withdrawals of TSD (partial or wholly) shall be allowed and the lowest interest or other rate provided by HLBVN in accordance with the applicable laws will be applied for the premature withdrawn amount. In case of premature withdrawal in cash, the Customer must submit to HLBVN a withdrawal request form at least one (1) Business Day prior to withdrawal date.

Phần TGTK còn lại sau khi rút trước hạn (nếu có) sẽ được cập nhật trên Sổ Tiết Kiệm và áp dụng mức lãi suất đang áp dụng cho đến hết kỳ hạn gửi tiền.

The remaining amount of the TSD after the premature withdrawal (if any) shall be recorded on the Certificate and applied with the interest rate which has been applied to the TSD before the partial withdrawal until its maturity.

12. Tiền lãi theo lãi suất được HLBVN quy định tại từng thời điểm sẽ được trả vào Tài Khoản TGTK phù hợp với quy định pháp luật. Lãi suất khi tái tục/gửi kỳ hạn mới sẽ là lãi suất áp dụng cho TGTK với kỳ hạn tương ứng do HLBVN công bố tại thời điểm tái tục/gửi mới. Lãi suất tiền gửi của HLBVN được điều chỉnh theo nhu cầu huy động vốn của HLBVN trong từng thời kỳ và được công bố trên trang web hoặc niêm yết tại các chi nhánh và phòng giao dịch của HLBVN trong từng thời kỳ.

Interest at such rates as HLBVN may specify from time to time will be paid on the Account in accordance with the prevailing regulations. Interest rate for renewal/deposit for new tenor will be the interest rate announced by HLBVN at the time of renew/new deposit for the respective period. Interest rate of HLBVN shall be reviewed subject to funding position of HLBVN from time to time. Any changes on interest rate shall be published on HLBVN's website and/or at its branches and transaction office.

13. Tài Khoản TGTK sẽ được coi là đã đóng khi Khách Hàng rút toàn bộ số dư trong Tài Khoản TGTK.

The time savings deposit account shall deem as closed when all balance are withdrawn by the Customer.

PHẦN E- TÀI KHOẢN KÝ QUỸ
PART E – DEPOSIT ACCOUNT

1. Tài Khoản ký quỹ là loại Tài Khoản do Khách Hàng mở tại HLBVN theo thỏa thuận/hợp đồng mở Tài Khoản ký quỹ để ký quỹ một khoản tiền nhất định nhằm đảm bảo việc thực hiện nghĩa vụ tài chính của Khách Hàng đối với HLBVN/các bên khác có liên quan hoặc đáp ứng yêu cầu của pháp luật đối với hoạt động kinh doanh của Khách Hàng và/hoặc các hình thức ký quỹ khác phù hợp với quy định của pháp luật trong từng thời kỳ.
Deposit account is an account of customer opened with HLBVN under an agreement/contract for opening deposit account to maintain a certain deposit for securing fulfillment of the Customer's financial obligation to HLBVN/other party or satisfying requirements of laws to the Customer's business activity and/or other types of deposit in accordance with laws from time to time.
2. Tài Khoản ký quỹ gồm các loại chủ yếu sau đây:
The deposit Account includes main types as follows:
 - (a) Tài Khoản ký quỹ theo thỏa thuận (Escrow Account): được mở/phong tỏa/ký quỹ và điều hành theo thỏa thuận/hợp đồng của các Khách Hàng nhằm thực hiện nghĩa vụ tài chính của Khách Hàng đối với HLBVN hoặc giữa các Khách Hàng với nhau.
Escrow Account: means account opened/escrowed and operated under agreement/contract of customers for fulfilling its financial obligations to HLBVN or between Customers;
 - (b) Tài Khoản ký quỹ bắt buộc (Mandatory Deposit Account): được Khách Hàng mở để ký quỹ một khoản tiền (“Tiền Ký Quỹ Bắt Buộc”) nhằm đáp ứng điều kiện kinh doanh của Khách Hàng theo quy định của pháp luật.
Mandatory Deposit Account: opened by the Customer for depositing a certain amount (“Mandatory Deposit”) for meeting requirements to the Customer's business conditions as prescribed by laws.
 - (c) Tài Khoản ký quỹ đối ứng (Marginal Deposit): được Khách Hàng mở để ký quỹ một khoản tiền đối ứng nhằm đảm bảo nghĩa vụ thanh toán của Khách Hàng cho HLBVN.
Marginal Deposit Account: opened by the Customer for depositing a certain marginal amount to secure for the Customer's payment obligations to HLBVN.
3. Kỳ hạn, lãi suất, phí quản lý và việc điều hành Tài Khoản ký quỹ sẽ được thực hiện theo thỏa thuận hoặc hợp đồng mở Tài Khoản ký quỹ được ký kết giữa Khách Hàng và HLBVN. Bất kể nội dung của hợp đồng hoặc thỏa thuận mở Tài Khoản ký quỹ đã ký kết, việc duy trì số dư, sử dụng và hoàn trả Tiền Ký Quỹ Bắt Buộc sẽ được thực hiện theo các quy định pháp luật có liên quan.
Term, interest rate, charges and operation applicable to the deposit account shall be subject to agreement or contract entered into between the Customer and HLBVN. Notwithstanding the executed agreement or contract, maintenance of balance, use and refund of the Mandatory Deposit shall be governed by relevant laws and regulations.
4. Trường hợp có yêu cầu và sau khi thanh toán các khoản phí theo quy định của HLBVN trong từng thời kỳ, Khách Hàng sẽ được cấp văn bản xác nhận ký quỹ đối với Tài Khoản Ký quỹ và/hoặc khoản tiền ký quỹ theo mẫu của HLBVN hoặc quy định của pháp luật.
A confirmation on the Deposit Account and/or deposit amount shall be issued under form of HLBVN or laws if the Customer requests and subject to payment of fees or charges as prescribed by HLBVN from time to time.

-Hết/End-